

روائع
شكسبير

ملكها الأخطاء
مترجمة في خمسة فصول

للشاعر الإنكليزي الكبير
وليم شكسبير



دار الكتب العلمية
بيروت - لبنان



Bibliotheca Alexandrina

مِلَّةُهَا لَا أَخْطَاءَ

مَسْرُوحِيَّةٌ فِي خَمْسَةِ فُصُوفٍ

لِلشَّاعِرِ الْإِنْكَلِيزِيِّ الْكَبِيرِ
وَلِيمِ شَكْسْبِيرِ

دار الكتب العلمية
بيروت - لبنان

الطبعة الأولى
١٤١١ هـ - ١٩٩١ م

جميع الحقوق محفوظة
لدار النشر والعلمية
بيروت - لبنان

يطلب من: دار النشر والعلمية بيروت - لبنان
صَبَّ: ١١/٩٤٢٤ تلکس: Nasher 41245 Le
هاتف: ٣٦٦١٣٥ - ٨١٥٥٧٣

وليم شكسبير

(١٥٦٤ - ١٦١٦)

أعظم الشعراء والكتاب المسرحيين الإنكليز ، ومن أبرز الشخصيات في الأدب العالمي إن لم يكن أبرزها على الإطلاق . يصعب تحديد عبقريته بمعيار بعينه من معايير النقد الأدبي ، وإن كانت حكمه التي وضعها على لسان شخصيات رواياته خالدة في كل زمان .

هناك تكهنات وروايات عديدة عن حقيقة شخصيته التي يكتنفها الغموض والإبهام ، وعن حياته التي لا يعرف عنها إلا القدر اليسير . والثابت أن أباه كان رجلاً له مكانته في المجتمع ، وكانت أمه من عائلة ميسورة الحال . وقيل إنه بلغ حداً من التعليم مكّنه من التدريس في بلدته ستراتفورد-أون-آفون ، التي يوجد بها الآن مسرح يسمى باسمه ، يقوم بالتمثيل على خشبته أكبر الممثلين المتخصصين في رواياته . ومن الثابت أيضاً أنه تزوج من آن هاتاواي ، وأنجب منها ثلاثة أطفال .

في سنة ١٥٨٨ انتقل إلى لندن وربط حياته بالمسرح هناك . وفي سنة ١٥٨٩ أخرجت أولى مسرحياته ، وهي إما مسرحية « كوميديا الأغلاط » أو الجزء الأول من مسرحية « هنري السادس » . وفي سنة ١٥٩٩ اشترك في إدارة مسرح غلوب الشهير .

وقد كان شكسبير رجل عصره على الرغم من عالمية فنه ، إذ تأثر إلى حد بعيد بمعاصريه من كُتّاب المسرح مثل توماس كيد وكريستوفر مارلو ، وخاطب مثلهم الذوق الشعبي في عصره ، وهو الذوق الذي كان يهوى المآسي التاريخية بما فيها من عنف ومشاهد دامية . كما كان يهوى المشاهد الهزلية ذات الطابع المكشوف التي كانت تتخلل المسرحيات التراجيدية لتخفف من حدة وقعها .

غير أن شكسبير هذب القصص التي نقلها عن المؤرخ هوليتشد لتاريخ انكلترا واسكوتلندا ، كما هو الحال في مسرحيات « مكبث » و « الملك لير » و « سمبلين » و « ريتشارد الثالث » . وعن المؤرخ الروماني بلوتارك ، كما في مسرحية « أنطوني وكليوباترا » . وأضف إلى ذلك كله عمق تحليله للنفس البشرية ، فضلاً عن شاعريته الفياضة في تصوير المواقف التاريخية والعاطفية الخالدة ، حتى جعل من المسرح الإنكليزي فناً عالمياً رفيعاً .

ومن المتفق عليه بين معظم الباحثين والدارسين أن ٢٨ من المسرحيات لا يشك في نسبتها إليه ، وأن مراحل إنتاجه الأدبي يمكن تقسيمها إلى مراحل أربع :

أولاهـا : (١٥٩٠ - ١٥٩٤) وتحوي مجموعة من المسرحيات التاريخية منها « كوميديا الاغلاط » و « هنري السادس » و « تيتوس أندرونيكوس » و « السيدان من فيرونا » و « جهد الحب الضائع » و « الملك جون » و « ريتشارد الثالث » و « ترويض النمرة » .

المرحلة الثانية : هي المرحلة الغنائية (١٥٩٥ - ١٦٠٠)

وتشتمل على معظم قصائده الشهيرة وبعض مسرحياته الخفيفة ، مثل « ريتشارد الثاني » و « حلم منتصف ليلة صيف » و « تاجر البندقية » التي ترجمت جميعاً إلى العربية مع بعض روائعه الشهيرة مثل « روميو وجولييت » و « هنري الخامس » و « يوليوس قيصر » و « كما تهواه » وقد ترجمت جميعاً إلى العربية أيضاً.

ومن مسرحيات هذه المرحلة كذلك « زوجات وندسور المرحات » و « ضجيج ولا طحن » .

المرحلة الثالثة : وهي أهم المراحل على الإطلاق ، إذ تمثل قمة نضوجه الفني ؛ فقد كتب فيها أعظم مسرحياته التراجيدية ، مثل « هاملت » و « عطيل » و « الملك لير » و « مكبث » و « أنطوني وكليوباترا » و « بركليز » و « كريوليس » و « دقة بدقة » ، وقد ترجم معظمها إلى العربية ، ومنها ما ترجم أكثر من مرة ، ومنها ما بلغ عدد ترجماته العشرة مثل « هاملت » . ومن مسرحيات هذه المرحلة أيضاً « تيمون الاثيني » و « خير ما انتهى بخير » .

المرحلة الرابعة : وهي المرحلة التي اختتم بها حياته الفنية (١٦٠٩ - ١٦١٣) ، وقد اشتملت على مسرحيات « هنري الثامن » و « العاصفة » مما ترجم إلى العربية ، وعلى مسرحيتي « قصة الشتاء » و « سمبلين » .

وفي هذه المرحلة نجد العواطف النفسية العنيفة وقد خبت وتحولت في نفس الشاعر إلى نظرة تقبل ورضى وأمل وتأمل . هذا وقد نسب بعض النقاد المتقدمين مؤلفاته إلى آخرين ، منهم الفيلسوف فرنسيس بيكون ، ومنهم إيرل اكسفورد . وقال

آخرون إنه من أصل عربي وإن اسمه جاء تحريفاً لاسم الشيخ زبير . وكلها أقوال لم تثبت بالأدلة القاطعة ولم يقم عليها الدليل العلمي وإن كانت هناك بحوث كثيرة في هذا الصدد . ولقد اشترك كثير من كبار الشعراء في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر في جمع مسرحياته ونقدها ، وإن اختلفت وجهات النظر وتعددت أساليب النقد . ففي القرن الثامن عشر اعترض كتاب من أمثال « دريدن » و « بوب » على ما اعتبروه إسراف شكسبير في الخيال والتعبير . أما شعراء القرن التاسع عشر من أمثال « كولريدج » فقد أعطوا الشاعر الكبير ما يستحقه من التقدير ، وكذلك الحال بالنسبة إلى نقاد القرن العشرين ، من أمثال « ت . س . اليوت » ممن أكدوا عالمية فنه وخلود أدبه . هذا وقد كان لشكسبير أثره الكبير في آداب جميع الأمم على الإطلاق ، وتأثر به جميع الكتاب والشعراء والأدباء في كل البلدان وفي كل العصور ، في القارة الأوروبية وفي الأمريكتين وفي غير ذلك من القارات في القرن السابع عشر والقرن الثامن عشر والقرن التاسع عشر خاصة ، وفي غير ذلك من القرون . أما في الأدب العربي فقد تأثر به كثير من الأدباء ، وترجمت معظم مسرحياته ، وقدمت في المسرح والسينما والإذاعة . ونحن ، في دار الكتب العلمية ، إذ يسرنا أن نقدم إلى القراء الكرام أشهر مسرحيات شكسبير المعربة ، نتمنى أن يكون ذلك دافعاً لمزيد من التمازج والتلاقح بين الثقافة العربية العظيمة ومختلف الثقافات الأجنبية ، تمهيداً لإنشاء ثقافة إنسانية واحدة متكاملة . وما توفيقنا إلا بالله العلي العظيم .

شخصيات المسرحية

سولنوس	: دوق إفسوس
ايجون	: تاجر من سرقوس
انتفولوس	
انتفولوس السرقوسي	: توأمان، ولدا ايجون وأميلي
دروميو السرقوسي	
دروميو الإفسوسي	: توأمان، خادمان للتوأمين انتفولوس
بالتزار	: تاجر
انجلو	: صائغ لانتفولوس
التاجر الاول	: صديق لانتفولوس السرقوسي
التاجر الثاني	: دائن انجلو
بينش	: ناظر مدرسة
اميلي	: زوج ايجون، وأم في دير بإفسوس
ادريانا	: زوج انتفولوس الإفسوسي
لوسيانا	: أختها
لوسي	: خادم أدريانا
مسؤولة الدير - سجان - ضابط - حاشية - غانية.	

الفصل الأول

المشهد الأول

(قاعة في قصر الدوق في افسوس.)

(يدخل الدوق وايجون وحارس وضباط وجاشية)

ايجون : انه إجراءاتك يا سولنوس، وتسبب في موتي
وضع بحكم الإعدام خاتمة لأحزاني، ولكل

شيء

الدوق : كفى ابتهالاً أيها التاجر السرقوسي، إني لن
أرضى بخرق قوانيننا، فإن المخاصمة والخلاف
الأخيرين اللذين نشأ من غضبة دوقك الحاقد
على مواطنينا التجار المساكين، - الذين
احتاجوا المال لينقذوا حياتهم - فختموا
بدمائهم على قوانينه القاسية، قد انتزعت كل
شفقة من وجوهنا الحاقدة. فمنذ هذا العراك
الشديد المميت، الذي نشب بيننا وبين
مواطنيك الظالمين، اتخذت في المجالس
المحترمة قرارات سواء من جانبنا، أو من جانب
أهل سرقوسة، بأن نمنع الدخول إلى مدينتينا
المتخاصمتين بل أكثر من ذلك، إن الموت

يكون نصيب من يُشاهد في أعياد سرقوسة
وأسواقها من مواليد إفسوس ومن يدخل خليج
إفسوس من مواليد سرقوسة تصادر سلعه
ليتصرف فيها الدوق إلا إذا دفع غرامة قدرها
ألف مارك لترفع عنه العقوبة وتكون له فدية.
وكل ما تملكه أنت، على أحسن تقدير، لا
يمكن أن يبلغ المائة من الماركات، لهذا،
فأنت حسب القانون، مقضيّ عليك بالموت.
ايجون : ومع ذلك فإن في هذا راحتي، فإذا نفذ أمرك،
انقضت كذلك، مع شمس المساء، أحزاني.
الدوق : أخبرنا بإيجاز أيها السرقوسي السبب الذي من
أجله رحلت عن موطنك؟ وما الذي دعاك لأن
تحضر إلى إفسوس.

ايجون : ما كان ليفرض عليّ أمر أصعب من أن أتكلم
عن أحزاني المضنية، ولكني سأفصح عما
يسمح لي به كمدي لأعلم العالم أن مالي،
إنما جلبته عليّ غريزة طبيعية، لا ذنب شنيع
ارتكبته. ولدت في سرقوسة وتزوجت بامرأة ما
كان يسعدها غيري وسوى قربي منها، لولا أن
حظنا كان سيئاً. فقد عشنا معاً في سعادة،
ونمت ثروتنا بفضل رحلاتي العديدة الموفقة

إلى أبيدامنوم، حتى كانت وفاة وكيلي التي
تركت هذه التجارة الكبيرة عرضة لصروف
الدهر، وانتزعتني من أحضان زوجتي
العطوف. ولم يكد يبلغ غيابي عنها ستة أشهر
حتى شرعت بنفسها تدبر أمر لحاقها بي، وهي
تكاد تسقط من التعب والإعياء، من ثقل ما
تحمل النساء من «العقاب المحجب». وما
أسرع أن وصلت آمنة إلى حيث كنت
بانتظارها. ولم تلبث طويلاً هناك حتى أوضحت
أماً سعيدة لولدين سمينين جميلين. والعجيب
في الأمر أن كلا منهما يشبه الآخر بحيث لا
يمكن التعرف إليهما والتمييز بينهما سوى
باسميهما، وفي الساعة ذاتها وفي الفندق نفسه
تخفت امرأة، أدنى منها مكانة، من ثقل
كثقلها صبيين توأمين متشابهين، ولما كان
أبواهما فقيرين جداً، فقد ابتعتهم وربيتهم
ليقوما بخدمة ولديّ وكانت زوجتي بافتخارها
الذي لا تلام عليه بمثل هذين الصبيين، تطالب
كل يوم بالعودة إلى وطننا. وعلى غير رضى
مني وقبول فإنني رضخت وللأسف وسرعان ما
ركبنا باخرة وابتعدنا فرسخاً عن أبيدامنوم دون

أن يبدي البحر المطواع للريح، ما ينذر بأي
سوء يصيبنا. وما أسرع أن تضائل أملنا؛ فإن
النور الغامض الذي أتت به السماء، لم يكشف
لنفوسنا الفزعة، سوى عن يقين مريب بموت
سريع، موت ما كان يحزنني أن أقدم عليه، لولا
دموع زوجتي التي لا تتوقف، وهي تبكي مقدماً
لما ترى أنه لا محالة واقع، وأنين الأطفال
الوادعين المحزن وهم يكون تقليداً، ولا
يدرون لم هم خائفون. فدفعني ذلك دفعا أن
أحاول تأخير المصيبة التي ستحل بهم وبى،
وهذا ما قد كان، فلم يكن هناك مهرب من
ذلك. فقد التمس البحارة السلامة بزورقنا،
وتركوا لنا الباخرة على وشك الغرق، ومن
إشفاق زوجتي الزائد على آخر من ولد من
طفليها ربطته في قلع صغير مهمل كالذي يعده
البحارة للعواصف والأنواء. وربطت إلى طرفه
الآخر واحداً من التوأمين الخادمين، بينما
اهتممت أنا بأن أفعل بالآخر بمثل ما
قامت هي به. فلما انتهى أمر الصغار، أخذت
أنا وزوجتي، وقد تعلقت أعيننا بمن تعلق به
اهتمامنا، نربط أنفسنا كلًّا في طرف من طرفي

الشراع . وطفونا في الحال، يتحكم التيار في
سيرنا محمولين نحو كورنث فيما ظننا، وبعد
مضي وقت أشرقت الشمس على الأرض،
فبددت الضباب الذي جنى علينا، وبفضل
ضوئها، الذي كنا نحن إليه سكنت مياه البحر،
ورأينا عن بعد، باخرتين تتجهان نحونا واحدة
من كورنث والأخرى من أيدوروس . ولكن،
قبل أن تصلا - لا، لا تدعني أسترسل،
واستخلص أنت ما حصل مما قد قدمت قوله .

الدوق : بل، أكمل كلامك، أيها الشيخ، ولا تقطع
الحديث هكذا، إننا إن لم نغف عنك، فقد
نشفق عليك .

ايجون : ويحي، لو أن الآلهة نفسها فعلت ذلك ما
وصفتها الآن بأصدق من قولي، إنها لا ترحم .
ذلك أنه قبل أن تتمكن السفيتان من الوصول
إلينا، بعشرة فراسخ، صادفتنا صخرة ضخمة،
فاصطدمنا بها بعنف، فانشطر المركب الذي به
استعنا من وسطه وهكذا افترقنا، هذا الفراق
القاسي، وتركت المقادير لكل منا ما يسر وما
يحزن على السواء ويظهر أن ما حمله طرف
الباخرة، الذي كانت عليه البائسة، قد خف

ثقله وإن لم تخفّ لوعة من كان عليه، فاندفع
مع الريح اندفاعاً أسرع، وعلى مرأى منا
ومشهد التقط الثلاثة صيادون من كورنث فيما
نظن، وبعد مدة، أدركنا نحن مركباً آخر، فلما
علم من فيه إلى من ساقهم القدر لينقذوه،
رحبوا بضيوفهم الغرقى، ترحيب الأمن
والسلامة، وهمّوا بأن يسترجعوا من الصيادين
صيدهم لولا أن شراع مركبهم كان بطيئاً ولذلك
توجهوا باتجاه موطنهم. ها قد سمعت كيف
تصرمت بيني وبين نعمتي الأسباب، وكيف مدّ
الحظ العاثر في حياتي، كي أروي القصص
الحزينة عما لاقيت من شقاء.

الدوق : إني استحلفك بمن تحنو عليهم، أن تخصني
فتروي لي بالتفصيل ما صار إليه أمرك وأمرهم
حتى الآن.

ايجون : أما ولدي الأصغر، وإن كان هو هاجسي
الأكبر، فقد أخذ، وهو في الثامنة عشرة، يصرّ
بالسؤال عن أخيه، ويلح عليّ، كي أدع
خادمه - وهو مثله قد فقد أخاه واحتفظ باسمه -
ليرافقه في البحث عنه. وكان أن دفعني، ما
أعانيه من شوقي وتلهفي لرؤيته، إلى أن أخاطر

فأعرض من أحبه للفقد والضياع . فأمضيت
أصيفاً خمسة في أقاصي بلاد اليونان،
متجولاً، مخترقاً حدود آسيا اختراقاً . ثم
حاذيت الشاطئء صوب بلادي فوصلت إلى
إفسوس : وعلى الرغم من يآسي من أن أجده،
فقد كرهت أن أغادرها دون التفتيش عنه فيها أو
في أي مكان آخر قد يحل الناس فيه، ولكن،
هنا يجب أن تنتهي قصة حياتي ، وسأسر بموت
يأتيني في حينه لو أن تعب رحلاتي كلها يضمن
لي أنهم أحياء

الدوق

: أيها المسكين ايجون، يا من انتقته الأقدار،
ليتحمل أفدح الكوارث الفاجعة والآن،
صدقني، أنه لولا أن ما قمت به يخالف قوانيننا
ويتحدى عرشي وقسمي وكرامتي التي ينبغي
للأمراء ألا يستهينوا بها مهما علا شأنهم،
لقمت بنفسي بالمدافعة عنك . ولكنني
سأكرمك بما أتمكن أن أكرمك به . رغم أنك
محكوم عليك بالموت، وقد أصدر بذلك حكم
لا يرد إلا بالنيل من شرفنا نيلاً عظيماً،
وسأمهلك أيها التاجر، إلى نهاية هذا اليوم،
لتبحث فيه عن الفدية عند كريم لينقذك : حاول

مع كل صديق لك في إفسوس. تسوّل! أو
استقرض كي تجمع المبلغ، واحيا وإلا فقد
قضي عليك بأن تموت. أيها السجان، تعال
خذه في حراستك.

السجان : سأفعل يا سيدي

ايجون : ألا فليمض ايجون بلا أمل ولا عون، فلن
يتمكن سوى إرجاء مصيره المحتوم.

(يخرجون)

المشهد الثاني

(السوق. يدخل انتفولوس السرقوسي ودروميو السرقوسي
والتاجر الاول)

التاجر : إياك إذن أن تظهر أنك من أبيدامنوم، وإلا

الاول صودرت سلعتك كلها في الحال. فإن تاجراً

سرقوسياً، قبض عليه اليوم لأنه قدم إلى هنا،

ولما لم يستطع أن يفتدي حياته بالمال، فإنه

سيعدم تبعاً لقوانين المدينة، سيعدم قبل أن

تهبط الشمس المنهكة إلى مغربها. خذ هذا

مالك الذي كان علي أن أحفظه لك.

انتفولوس : (إلى دروميو السرقوسي) هيا خذه إلى خان

السرقوسي «الستور» حيث نسكن، وابق هنالك يا دروميو

حتى أقدم إليك، فخلال هذه الساعة سيحين

أوان الغداء، وحتى ذلك الوقت سأتفقد

المدينة، أتعرف إلى التجار وأشاهد المباني،

وبعد ذلك أرجع لأنام في خاني، فإنني مكدود

منهوك من السفر الطويل. هيا اذهب.

دروميو : ما أكثر الذين يتمنون تنفيذ أقوالك فيذهبون

السرقوسي بالفعل وقد فازوا بمثل هذه الطريقة الصالحة.

انتفولوس : - إنه يا سيدي عبد أثق به، وكثيراً ما يسليني -

السرقيوسي إذا ما أثقلني الحزن والهم - بنكاته المرححة.

هل لك في أن تتجول برفقتي في المدينة، ثم نذهب إلى خاني لتناول طعام الغداء سوية.

التاجر : استميتك عذراً يا سيدي، فأنا مدعو عند

الأول بعض التجار الذين أتوقع أن أجني منهم ربحاً

وفيراً، وفي المساء، حوالى الخامسة، سألقاك

إذا شئت وسط السوق، وأرافقك بعد ذلك حتى

يحين موعد النوم. أما الآن فساذهب عنك

لأموري العاجلة.

انتفولوس : حتى ذلك الوقت إذن، سأتجول في المدينة

السرقيوسي هائماً صاعداً هابطاً لأتعرف على معالمها.

التاجر الأول : كما تريد يا سيدي.

انتفولوس : إن من يسلمني للأمر الذي أريده إنما يسلمني

السرقيوسي لما لا أتمكن من بلوغه. إنني في هذه الدنيا

كنقطة ماء تبغي أن تبحث وسط المحيط عن

نقطة أخرى، فلما سقطت فيه لتعقب الرفيق،

في خفية، وفي تلهف، أضاعت نفسها، وهكذا

أنا، أردت أن أجد الوالدة والشقيق، ففقدت

لشقتائي، نفسي في البحث عنهما. (يدخل

. دروميو الافسوسي) ها قد قدم رجل هو كالتقويم

يؤرخ لمولدي، ماذا جرى؟ كيف رجعت بهذه السرعة؟.

دروميو : رجعت بهذه السرعة؟ بل قل قدمت بعد هذا
الافسوسي التأخر: لقد نضج الفرخ الطري ونزع الخنزير
من المشواة، ودقت الساعة بأجراسها، «الثانية
عشرة» وسيدتي قد جعلتها تدق «الواحدة»،
بصفعة على خدي، - وما كان أحدها - لأن
اللحم برد، ويرد لأنك لم ترجع إلى المنزل،
ولم ترجع إلى المنزل، لأنك لم تجع ولم تجع
لأنك لم تحافظ على صيامك، أما نحن الذين
نعرف ما الصيام وما الصلاة فسنكفر اليوم عن
ذنوبك أنت.

انتفولوس : هدىء من روعك يا رجل، وأخبرني أرجوك،
السرقيوسي أين أودعت المال الذي أعطيتك إياه.

دروميو : نعم!! تلك القروش الستة التي كانت بحوزتي
الافسوسي الأربعاء الماضي كي أدفع للسراج أجر إصلاح
سرج سيدتي؟! لقد أخذها السراج يا سيدي
ولم أحتفظ أنا بها.

انتفولوس : لا يتحمل مزاجي الآن مزاحاً، أخبرني ولا
السرقيوسي تعبث، أين المال؟ فنحن غرباء هنا، فكيف

تمكنت أن تأمن على هذه الأمانة الكبيرة وهي
بعيدة عن عينك.

دروميو : سيدي استحلفك بالله وفر هزلك هذا إلى حين
الافسوسي تجلس إلى العشاء لقد جئتك من لدن سيدتي
في طلب عاجل فإن رجعت، صيرتني لوحة
لتنقش عليها أخطائك على أم رأسي. لقد
اعتقدت أن جوفك كجوفي بمثابة الساعة فيدق
لك قائلاً: «إلى المنزل»، دون حاجة إلى
رسول يدعوك إليه.

انتفولوس : كفى يا دروميو كفى، إن هزلك ذاك في غير
السرقيوسي أوانه، فأجله لوقت أنسب من هذا وأكثر سعادة
أين الذهب الذي ائتمنتك عليه؟.

دروميو : ائتمنتني يا سيدي؟ ما هذا؟ إنك لم تعطني
الافسوسي ذهباً.

انتفولوس : كفى، أينها الوغد، دعنا من حماقاتك تلك
السرقيوسي وأخبرني أين أودعت ما ائتمنتك عليه؟.

دروميو : إني لم أؤتمن إلا على أن أحضرك من السوق
الافسوسي للعشاء في المنزل: منزلك، «الفونكس» يا
سيدي. إن سيدتي وشقيقتها بانتظاري.

انتفولوس : بحق ديننا المسيحي، أجب! في أي مكان
السرقيوسي حريز قد حفظت مالي؟ وإلا هشت رأسك

الهذر هذا الذي يتشبث بالهزل وأنا غير مستعد
له . أين هذه الألف ، من الماركات ، تلك التي
أخذتها مني .

دروميو : ليس لي غير بعض هذه الضربات ماركات
الافسوسي مسجلة على رأسي ، وبعض ضربات السيدة
على عاتقي ، ولكنها لم تبلغ منك ومنها الألف
بعد . ولو أرجعتها لسيادتك ، فقد لا تستطيع
الصبر على احتمالها .

انتفولوس : ضربات سيدتك؟ أيها العبد، أية سيدة هذه
السرغوسي التي لك؟

دروميو : زوجة سيادتك، سيدتي! ربة «الفونكس» هذه
الافسوسي التي تصوم حتى تحضر إلى المنزل للغداء،
وتلتبس أن تسرع بنفسك إلى المنزل لتناول
طعام الغداء.

انتفولوس : ما هذا؟ أتهازأ بي ، هكذا أمام عيني وقد
السرغوسي أنذرتك؟ خذ، خذ هذه، أيها النذل.
دروميو : سيدي، ماذا تقصد؟ كفّ بالله يدك عني
الافسوسي وأغللها فإن لم تفعل، يا سيدي، فسأطلق
ساقى للريح .

(يخرج)

انتفولوس : قسماً بحياتي ، لا بد أن هناك خدعة أو شبه
السرقتوسي خدعة قد انزلت فيها الشرير فسرق منه مالي كله
إنهم يقولون : إن هذه البلدة مليئة بالغش والضلال ،
فمن دجالين بارعين يخدعون البصر إلى
سحرة ماهرين يسلبون اللب ، إلى مشعوذات
يقتلن الروح ، ويشوهن البدن ، إلى غشاشين
متخفين ، ومهرجين ثرثارين ، وكثير مثل هذا
مما يولده الشر والخطايا . فإذا كان هذا حقيقة
فلأسرع إلى «الستور» ، أبحث عن هذا العبد
فإنني أخاف أن لا يكون مالي في حوز حريز .
(يخرج)

الفصل الثاني

المشهد الاول

(منزل انتفولوس الافسوسي.)

(تدخل أدريانا ولوسيانا.)

أدريانا : لم يرجع زوجي، ولا العبد عاد، وقد أرسلته
في طلب سيده وتعجلته، لوسيانا، إن الساعة
قد بلغت الثانية حقاً.

لوسيانا : ربما تاجر من التجار، قد دعاه فذهب من
السوق إلى مكان ما يتناول فيه غداءه. تعالي
يا شقيقتي العزيزة نتناول غداءنا ولا تقلقي. إن
الرجل سيّد حرّ. ووقته سيده، إنه، حسبما
يسمح به وقته، يروح أو يجيء فتصبري يا أختاه
اذن.

أدريانا : ولكن لماذا يكون للرجال من الحرية أكثر مما
لنا؟

لوسيانا : ذلك لأنهم يعملون خارج المنزل دائماً.

أدريانا : تأملي كيف أنه كلما تفانيت في خدمته ساء ما
أقدم له.

لوسيانا : اعلمي أنه كلجام لرغبتك ومشيتك

- أدريانا : ليس يلجم هكذا سوى الحمير.
- لوسيانا : ولكن الذي تجمع به حريته، يلهبه الأسى بالسوط، فليس هناك، تحت السماء، كائن إلا له قيد، إن كان على الأرض أو في الماء أو في الهواء: البهائم والأسماك، وكل ذات جناح، فإنها تخضع لذكورها، وتأتمر بأوامرها وقد ساد الرجال على كل ما سادوا عليه، لأنهم أكثر ربوبية، فهم أسیاد العالم الواسع والبحار الشائرة، لقد وهبهم الله حساً مفكراً ونفوساً متأملة، فعلت مكانتهم على الطيور والأسماك، وأصبحوا لنسائهم السادة والآلهة فاجعلي إرادتك إذن رهناً لمشیئة الرجل.
- أدريانا : وهذه العبودية هي التي جعلتك تعرضين عن الزواج!
- لوسيانا : كلا، بل هموم الزوجية.
- أدريانا : ولكنك ستحتملين شيئاً من السيطرة عليك إذا حدث وتزوجت.
- لوسيانا : سأتمرن على الطاعة قبل أن أتلقن الحب.
- أدريانا : وماذا لو همّ زوجك بأن يميل ناحية امرأة أخرى؟
- لوسيانا : سأهدأ حتى يعود لمتزله.

أدريانا : يا لصبرك ولكن لا عجب في أنك تتجلدين ، إذ
كيف لا يتسامح في حقوقه من ليس له في
الأصل مثل هذه الحقوق . إن الشقاء قد يعتصر
النفس البائسة ، فإذا ما سمعناها تبكي طالبتها
أن تهدأ . غير أننا ، لو احتملنا ثقل ما تحتل
من ألم لشكونا مثلها أو لفقناها في الشكوى ،
هكذا أنت ، ليس لك زوج قاس ليحزنك أو
يؤلمك لذلك تطلين مني جلدأ لا ينفع ،
وتعتدين أنك تواسيتني بذلك . غير أنك لو
عشت لتشهدي حقك يُسلب مثلها أسلبه ،
لفارقت ما فيك من صبر غرير .

لوسيانا : هذا حسن ، سأتزوج ، يوماً ما ولو لأجرب . ها
ان عبدك قادم وزوجك الآن قريب .

(يدخل دروميو الافسوسي)

أدريانا : هه ، أسيدك المتأخر بين يدينا؟

دروميو : كلا ، لقد مدّ كلتا يديه علي ، وتشهد بذلك
الافسوسي أذناي .

أدريانا : أخبرني ، هل تكلمت معه وعلمت ما يدور في
رأسه؟

دروميو : نعم ، نعم ، فلقد سكب ما في رأسه كله على
الافسوسي أذني تبت يده فلقد علتني بما لم أدركه .

- أدريانا : هل كان مغزى كلامه غامضاً فلم تدرك معناه؟
- دروميو : كلا، لقد أصاب، وفي غاية الوضوح، وشد ما
- الافسوسي شعرت بضرباته، ولكنها مع ذلك كانت من
- الالتواء، بحيث اني التويت فلم أقو عليها.
- أدريانا : ولكن، قل لي، أرجوك، هل سيرجع إلى
- المنزل؟ لشد ما يهتم بأن يدخل السعادة على
- قلب زوجته!!
- دروميو : هكذا إذن! سيدتي، لا ريب أن سيدي قد
- الافسوسي أصبح كالحمل الثائر.
- أدريانا : الحمل الثائر، أيها الوغدا!
- دروميو : لم أقصد أن أقول إن له قرنين ولكن لا ريب أنه
- الافسوسي كامل الجنون واضح، فعندما طالبتة أن يرجع
- إلى المنزل للغداء، سألني عن ألف «مارك»
- ذهباً فقلت له : «لقد آن وقت الغداء» فصرخ :
- «ذهبي»، فقلت : «طعامك قد احترق»، فقال :
- «ذهبي»! قلت : «ألا رجعت إلى المنزل» فقال :
- «ذهبي» أين الألف مارك التي أعطيتك إياها أيها
- الشرير؟ فقلت «الخنزير قد احترق»، فقال :
- «ذهبي»! قلت «يا سيدي سيديتي» فأجاب
- «فلتشتق سيدتك» أنا لا أعرف سيدتك هذه،
- ألق بسيدتك بعيداً واغرب عن وجهي .

- لوسيانا : ومن منكما قال هذا .
- دروميو : سيدي هو الذي قال ذلك . قال : «أنا لا أعرف
- الافسوسي منزلاً ولا زوجة ولا سيده» وهكذا فإن الرسالة التي كان يفترض أن أحملها على لساني .
- عدت ، بفضل ، أحملها على كتفي . إنه باختصار ، ضربني هنا على كتفي .
- أدريانا : ارجع أيها العبد إذن وأحضره إلى المنزل
- دروميو : نعم ، أحضره وفي الطريق إلى المنزل أضرب
- الافسوسي من جديد؟ بحق الله ، أرسلني مبعوثاً آخر سواي .
- أدريانا : ارجع أيها العبد ، وإلا شققت رأسك شقاً يجعله مصلباً .
- دروميو : وبارك هو الصليب هذا بضرب جديد ويصبح
- الافسوسي لي فيما بينكما رأس مقدس .
- أدريانا : كفى عبثاً أيها الجاف ، اذهب لتحضر سيدك .
- دروميو : إني لم أناور معك ، بالكلام فلم تشتدين معي
- الافسوسي وتديريني كالكرة هكذا . إنك لو أدرتني أنت من هنا وأدارني هو من هناك فلا بد من تغليفي بالجلد إذا بقيت في خدمتكم (يخرج) .
- لوسيانا : يا لله كم جعل السأم وجهك متجهماً عبوساً .
- أدريانا : إن عشيقاته ينعمن بصحبته بينما أنا أتضور في

المنزل شوقاً إلى نظرة رضية منه إن يكن الزمان
المقيت قد سلب من وجهي البائس رونق
الجمال الأسر فإنه هو الذي قد أضاعه. وإن
يكن كلامي قد أصبح ثقیلاً، أو يكن فكري قد
أصبح عقيماً، أو كان القول النافذ الطلق قد
ثقل وتبلد فإنما تبلد من قسوة هي أشد من قسوة
الرخام الصلد وإن كان الذي يثير أحاسيسه
ويصيدها هو الملابس الزاهية فليس هذا ذنبي،
إنه المسؤول عن حالي، فأی شيء مهشم فيّ
لم يكن هو الذي حطمه؟ إنه علة ما تشوه من
قسماتي. وإن جمالي الذابل لتكفيه نظرة
مشرقة منه كي يسرع الرونق إليه. ولكنه،
كظبي شديد العدو، قد تخطى الحدود وراح
يرعى بعيداً عن قطيعه! ما أنا سوى لعبته التي
بليت حداثتها فراح يُغري بها صيده الجديد.

لوسيانا : يا للغيرة التي تسيء لصاحبها، كفي، تغلي
عليها.

أدريانا : لا يحتمل هذه الإساءة سوى الحمقى الذين لا
إحساس لهم، وأنا على يقين أن عينه قد علقت
بسواي، وإلا فما الذي يمنعه أن يكون هنا
الآن؟ أنت تعلمين يا أختاه أنه قد وعدني أن

يقدم لي عقداً هدية . كم أتمنى أن يكون
وحيداً، وحيداً إذ يتأخر بحيث يرعى حقوق
الزوجة. فإني أرى الحلية مهما أتقنت صياغتها
وأحسن طلاؤها يذهب بريقها. أما الذهب فيها
فيدوم وإن تناوله الآخرون! غير أن كثرة التداول
تبلي الذهب، فإذا كان الرجل ذا سمعة حسنة
فيجب عليه ألا يسيء إلى سمعته بالخيانة
والفساد. وإذا كان جمالي لم يعد يفرح عينيه
فليس لي إلا أن أستنفذ بالبكاء ما بقي منه
فأموت وأنا أبكي.

لوسيانا : ألا ما أكثر المتيمين البلهاء الذين يلقون:
بأنفسهم وقوداً للغيرة الخرقاء.

(تخرجان)

المشهد الثاني

(ميدان عام)

(يدخل انتفولوس السرقوسي)

انتفولوس : إن الذهب الذي أعطيته لدروميو محفوظ
السرقوسي «بالستور»، في مأمن، أما العبد الحريص،
فقد خرج من هناك، متجولاً يفتش عني، هذا
ما قد كان، فيما يظهر لي، وحسبما سمعت من
مضيفي، أني لم أستطع أن أتحدث مع دروميو
منذ المرة الأولى التي أرسلته فيها من السوق!
ها هو ذا آتٍ (يدخل دروميو السرقوسي) كيف
حالك الآن يا رجل!! هل تبدل تغير مزاجك
المرح؟ إذا كنت تهوى الضرب، فامزح معي
من جديد، أنت لا تعرف «الستور»؟ ولم
تسلم ذهباً؟! وسيدتك تطلب إليّ أن أرجع
للغداء في المنزل وأنا منزلي «الفونكس»؟
أكنت قد جنت حتى تجييني بكل هذا
الجنون.

دروميو : أية إجابة يا سيدي؟ ومتى تفوهت بمثل هذا
السرقوسي الكلام.

انتفولوس : الآن فقط، هنا بالضبط. لم تكذ تمضي على
السر قوسي ذلك نصف ساعة.

دروميو : أنا لم أشاهدك منذ بعثني من هنا إلى حيث
السر قوسي نقطن «بالستور»، والذهب الذي أعطيتني
معي.

انتفولوس : أيها العبد، لقد أنكرت استلام الذهب وكلمتني
السر قوسي عن سيده وغداء. وجعلتني - وأرجو أن تكون
قد شعرت بذلك - أستاذ وأغضب.

دروميو : يسرني أن ألقاك في هذه الحال من السعادة ماذا
السر قوسي تعني بهذا الهزار؟ قل لي يا سيدي، أرجوك.

انتفولوس : حقاً! أتسخر مني وتهزأ بي وأنا أمامك، أتظنني
السر قوسي أمزح؟ إليك، خذ هذه. ثم هذه. (يضر به).

دروميو : اتركني، يا سيدي، بالله، أضربك هذا جد أم
السر قوسي أنه عربون صفقة؟ كم قدّرت لي إذن كي
تسومني هذا.

انتفولوس : إذا كنت أتبسط معك في بعض الأحيان
السر قوسي فأجعلك نديماً يضحكني، وأتكلم معك،

أفيكون هذا سبباً في أن تسخر من عطفي بطول
لسانك وتجعل من أوقات جدي مستباحاً
لهزلك؟ اسمع إذا أشرقت الشمس فاترك
بعوضك الأحرق يلهو أما إذا حجبت شعاعها

فاستخف به في الشقوق، اقرأ طالعك في وجهي قبل أن تهزرمعي وكيف سلوكك حسبما تراه في نظراتي وإلا علمتك كيف تسلك هذه الوسيلة بالضرب في خوذتك هذه.

دروميو : أتسمي رأسي خوذة؟ لو أنك توقفت عن السرقوسي الضرب لفضلت أن تبقى رأساً، أما إذا أكملت هذا الضرب طويلاً، فلا مناص لي من خوذة لرأسي، ولا بد أن أعتمرها أيضاً، وإلا اضطررت أن أثبت ذكائي بأن أفر وأريك عرض أكتافي، ولكن، قل لي أرجوك يا سيدي لم أتعرض للضرب؟

انتفولوس : ألا تعلم.

السرقوسي

دروميو : أنا لا أدري شيئاً يا سيدي، إلا أنني أتعرض للسرقوسي للضرب.

انتفولوس : أقول لك لماذا؟

السرقوسي

دروميو : نعم يا سيدي، وما الداعي : فهم يقولون إن لكل «لماذا؟» «داع».

السرقوسي

انتفولوس : أولاً، لماذا؟ لأنك تهزأ بي أما الداعي فلأنك السرقوسي أثقلت علي بسخريتك مرة ثانية.

دروميو : هل ضرب رجل هكذا من قبل دون سبب؟ فهذا
السرقيوسي «الداعي»، وهذه «لماذا؟»، لا وزن فيهما ولا
معنى أنا على أية حال أشكرك يا سيدي.

انتفولوس : شكرني يا رجل، على ماذا؟

السرقيوسي

دروميو : على هذا الذي تعطيني دون شيء قدمته.

السرقيوسي

انتفولوس : سأعوضك هذا في المرة القادمة، فلا أعطيك
السرقيوسي شيئاً وأستقضيك مقابل ما تقدم. ولكن أخبرني
يا سيد، هل حان وقت الغداء؟

دروميو : كلا يا سيدي، فما زال اللحم ينقصه ما
السرقيوسي أصابني.

انتفولوس : حقاً؟ ولكن ما هذا؟

السرقيوسي

دروميو : أن يجفف.

السرقيوسي

انتفولوس : ولكنه إذا جفف صار قديداً.

السرقيوسي

دروميو : فإن أصبح كذلك يا سيدي فأرجو منك أن لا
السرقيوسي تأكل منه شيئاً.

- انتفولوس : وما يدفعك إلى هذا الرجاء؟
السر قوسي
دروميو : حتى لا تصيبك الصفراء فتغضب وتجبر علي
السر قوسي الصفع والضرب مرة أخرى.
انتفولوس : اسمع يا رجل ، تعلم أن تهذر في الوقت
السر قوسي المناسب ، فلكل شيء وقته ، متى حان أوانه.
دروميو : إني لأنكر هذا ، وما كنت أجرو على إنكاره قبل
السر قوسي أن أخذتك الصفراء والغضب.
انتفولوس : وبماذا استدلت على هذا؟
السر قوسي
دروميو : أف يا سيدي ، دليل واضح وضوح الصلح في
السر قوسي رأس أبينا الزمان نفسه .
انتفولوس : فلنسمعه إذن .
السر قوسي
دروميو : إذا أصاب الصلح الرجل طبيعياً فلن يجيء
السر قوسي زمان يسترد فيه شعره .
انتفولوس : ألا يقدر على ذلك ولو طلب تعويضاً أو
السر قوسي استصدار أمراً بالاستيلاء ..
دروميو : بلى ، يغرم ثمن الشعر المستعار ويستولي على
السر قوسي شعر فقلده امرؤ آخر .

- انتفولوس : ولم يبخل الزمان هكذا بالشعر وهو كما نرى
السرقتوسي نبت كثير وافر؟
- دروميو : لأنه نعمة تكرم فيها على الحيوان ، وما يبخل من
السرقتوسي شعر على الإنسان عوضه به عقلاً .
- انتفولوس : ولكن كيف ، وهناك الكثير من الرجال شعرهم
السرقتوسي أكثر من عقلهم؟
- دروميو : ليس من بين هؤلاء رجل فقد شعره إلا وعقله
السرقتوسي هو الذي جره إلى ذلك
- انتفولوس : أنت تقرر النتيجة إذن أن الرجل ذا الشعر ساذج
السرقتوسي ليس له عقل
- دروميو : وكلما نافت سذاجته كان أسرع إلى فقد شعره .
- السرقتوسي ولكنه يفقده متعمداً إلى حد ما .
- انتفولوس : وما الذي يدفعه إلى ذلك؟
- السرقتوسي
- دروميو : سيان ، وكل منهما معقول أيضاً .
- السرقتوسي
- انتفولوس : إذن هما مؤكدان؟
- السرقتوسي
- دروميو : كلا ، كيف يكونان مؤكدين في أمر كله ريب
السرقتوسي وزيف؟

انتفلوس : عَدَّهما
السرْقوسي
دروميو : أولهما ادخاره لما ينفقه من مال على تزيينه، أما
السرْقوسي الثاني فكي لا تقع شعرة في حسائه وهو يأكل.
انتفلوس : لكأنك تود طوال هذا الوقت إثبات أن ليس لكل
السرْقوسي شيء وقت إذا آن أوانه.
دروميو : بل لقد فعلت يا سيدي، ودلت خاصة على أنه
السرْقوسي لن يحين وقت يسترد فيه المرء ما سقط من
شعره.
انتفلوس : إلا أن دليلك لم يشرح لم لا يحين وقت يسترد
السرْقوسي فيه الشعر؟
دروميو : أعود له إذن لأقول: الزمن ذاته أصلع. إذن:
السرْقوسي إلى يوم الدينونة سيتخذ الزمان حاشيته من
الصلعاء.
انتفلوس : كنت أعلم أنك ستأتي بنتيجة كهذه صلعاء
السرْقوسي جرداء لا فائدة منها. ولكن تمهل!، من الذي
يشير إلينا من هناك.
(تدخل أدريانا ولوسيانا)
أدريانا : أجل، يا انتفلوس، أجل انظر إليّ متعجباً
غضبوا، فابتساماتك الحلوة أصبحت لامرأة
ثانية. أنا لست أدريانا، لا ولست زوجك لقد

مرّ وقت كنت تقسم فيه - وإن لم يسألك أحد -
أن الكلام لا يكون لحنًا في أذنك ، وأن الأشياء
لا تروق في عينيك وأن يدك لا يحلو لها
ملتمس ، وذوقك لا يستسيغ طعاماً ، حتى
أكلمك ، وأنظر اليك وألمسك أو أقوم بخدمتك
فماذا جرى الآن يا زوجي ، ماذا جرى أنك
نفرت من روحك . نعم ، من روحك . إذ نفرت
مني . فأنا ، قد اتحدت بجسدك لا يفرق شيء
بيننا أفضل من أعز ما في نفسك من روح ، لا
تنزع نفسك مني ! إنه لأسهل عليك يا حبيبي -
لو علمت - أن تسقط قطرة من الماء في لجة
خليج هائجة أمواجه ثم تستخلص تلك القطرة
نفسها خالصة دون زيادة أو نقص من أن تنزع
نفسك مني دون أن تنزع نفسي معها . ولكم
كنت تؤذي في صميم إحساسك لو أنك
سمعت ، مجرد سماع أنني قد تبذلت وإن هذا
الجسد ، الذي انفردت به ، وحده . قد دنسته
شهوة غليظة محرمة . أما كنت تبصق علي
وترفسني ، وترمي في وجهي مقالك إنك براء
من زوجيتي . بل تمزق البشرة القذرة عن جبينني
الداعر ، وتنزع من يدي . الخائنة خاتم الزواج

لتدمره، وتدمر معه زواجنا بيمين طلاق بائن؟
أنا أعرفك قادراً على هذا، فهيا الآن وافعله،
لقد تملكنتي لوثة زانية، وخالطت دمي سوداء
العهر، فما دمنا نحن كلانا شخصاً واحداً، وما
دمت أنت تمكر وتلهو فأسأخِغ السم من لحمك
الذي مازج لحمي، وسيصيني العهر من
عدواك. أما إذا راعيت الحقوق التي التزمت بها
لزوجتك الأمانة فسأحيا لك لا تشويني شائبة،
وأنت لي لا يمسه عرضك سوء.

انتفولوس : سيدتي الجميلة، أتبين لي أنا هذه الشكوى؟
السر قوسي أنا لا أعرف من أنت، فلم يمض عليّ في
إفسوس إلا ساعتان، وأنا غريب في مدينتكم
غربتي عما أتى عليه كلامكم وإني، وقد
تفحصت بقواي جميعها كل كلمة، فلم أستطع
أبدأ أن أعي كلمة واحدة مما نطقت به.

لوسيانا : كفى يا أخي، كم تبدلت الدنيا، منذ متى
أخذت تعامل أختي على هذا الشكل؟ لقد
أرسلت مع دروميو تطلبك للغداء في المنزل.

انتفولوس : مع دروميو؟
السر قوسي

- دروميو : معي؟
- السرقيوسي
- أدريانا : أجل معك، وقد وعدت أنت من لدنه تقول إنه قد لطمك، وأنه أثناء ضربه لك، أنكر أن منزلي منزله، وأتني زوجته.
- أنتفولوس : هل تكلمت، أيها الرجل، مع هذه السيدة؟ إلى السرقيوسي
- السرقيوسي : ماذا تفضي بنا تصرفاتك، وماذا ترمي بتأمرك عليّ.
- دروميو : أنا يا سيدي؟ أنا لم أرها بتاتاً قبل الآن
- السرقيوسي
- أنتفولوس : أنت تكذب أيها الشرير، إن كلماتها نفسها السرقيوسي
- السرقيوسي : هذه، قد كررتها أنت على مسمعي في السوق.
- دروميو : أنا لم أتكلم معها في حياتي.
- السرقيوسي
- أنتفولوس : فكيف تمكنت أن تناديننا إذن بأسمائنا غير أن السرقيوسي
- السرقيوسي : يكون هذا وحياً منزلاً!
- أدريانا : كم هو غير لائق بوقارك أن تقوموا بهذا التمثيل السخيف، أنت وعبدك وأن تشجعه على أن يغيظني وأنا غضبي. كفاك إساءة إليّ فإنك قد ابتعدت عني، فلا تضيف الإساءة إيلاًماً بمزيد من الازدراء. تعال، سأتعلق بذراعك هذا،

فأنت يا زوجي ، شجرة سنديان ، وأنا كرمة قد
زفت بوهنها إلى عودك الأشد فشاركتك قوتك .
فإن سلبك أحد مني فلن تكون حاله إلا كحال
حفنة من العليق المغتصب أو العوسج الشائك
أو الطحلب العقيم ، وقد افتقرت كلها إلى من
يشذبها فتطفلت عليك تسمم عصارتك وتحيا
على تدميرك ووهنك .

انتفولوس : إنها!؟ تكلمني ، وتدفع بي كيفما تشاء أو
السر قوسي تزوجتها في الحلم!؟ أم أنا نائم الآن ، يخيل
إليّ أنني أسمع كل هذا؟ أي خطأ هذا الذي
يضلل أدوات سمعنا وبصرنا؟ ولكن إلى أن
أتبين صحة هذا الأمر المريب ريبة أكيدة
فلألهون بهذه الغلطة التي قدّمت إليّ .

لوسيانا : دروميو، اذهب فاطلب من الخدم أن يجهزوا
المائدة .

دروميو : لو كانت سبحتي معي ، لاستغفرت الله عن
السر قوسي ذنوبي وآثامي ! إن هذه لهي أرض الجان ، يا
لشر المكائد! إننا نكلم الجن ، والشياطين ،
والعفاريت ، والأرواح فإن لم نطعمهم فإليك ما
سيحدث لنا تمتص دماءنا أو تلسعنا حتى
يسود جلدنا أو يزرق .

لوسيانا : بماذا تكلم نفسك ولا تجيب؟ دروميو أيها
الزنبور البليد، أيها الحلزون، يا رخم يا
أحمق.

دروميو : سيدي، لقد مسخت، أليس كذلك؟

السرقيوسي

انتفولوس : أعتقد ذلك، لقد مسخ عقلك كما مسخ عقلي
السرقيوسي أنا أيضاً.

دروميو : كلا يا سيدي، لقد مسخت أنا في العقل وفي
السرقيوسي الهيئة معاً.

انتفولوس : ولكنك ما زلت على شكلك وهيئتك.

السرقيوسي

دروميو : كلا، لقد أصبحت قرداً.

السرقيوسي

لوسيانا : إذا كنت تحولت إلى شيء فإنك قد تحولت إلى
حمار.

دروميو : نعم، هذا صحيح، فهي تركبني وأنا من تحتها

السرقيوسي. أشتهي المرعى حقيقة، إنني حمار وإلا
لعرفتها، كما تعرفني بلا شك.

أدريانا : هيا، هيا، فلن أظل بلهاء - أضع إصبعي في

عيني كالصغار لينزل دمعي، بينما الخادم

وسيده يضحكان ساخرين من حزني. هيا يا

سيدي للغداء. دروميو، احرس الباب، إنني سأتناول طعام الغداء معك اليوم يا زوجي بالطابق العلوي وسأجعلك تعترف بحبك، وبذلك تكفر عن ألف نزوة ماجنة. وأنت، إذا سألك أحد عن سيدك فقل إنه يتناول طعام الغداء خارج المنزل، ولا تأذن لمخلوق بالدخول. هنا يا أختاه. دروميو كن حارساً أميناً وقم بواجبك خير قيام.

انتفولوس : أعلى الأرض أنا، أم في الجنة، أم في الجحيم؟ أمستيقظ أنا أم نائم، أمجنون أنا أم بكامل قواي العقلية؟ أفتعرفني هاتان حقاً بينما لا أستطيع أنا أن أعرف نفسي ولا من أكون فلاقل بما تقولان ولأواصل هذا الذي بدأتاه، ولأسيرن في الضباب نحو كل مغامرة.

دروميو : سيدي. هل أحرس ذلك الباب؟

السرقيوسي

أدريانا : أجل ولا تسدع أحداً يدخل وإلا هشت جمجمتك.

لوسيانا : هيا «انتفولوس» هلم لقد تأخرنا على الغداء.

(يخرجون)

الفصل الثالث

المشهد الأول

(أمام بيت انتفولوس الأفسوسي)

(يدخل انتفولوس الأفسوسي ، ودروميو الأفسوسي وانجلو وبالتزار).

انتفولوس : أنجلو، أيها السيد الكريم لا بد أن تسمح لنا
الافسوسي في الانصراف، فإن زوجتي تستشيط غضباً إذا
لم أحترم المواعيد فهل تخبرها بأنني تأخرت
في محلك، لأشرف على صياغة عقدها، وإنك
ستحمله إليها غداً في المنزل لكن هذا الشرير
سيخذلني فينقل إليها فريه أنه لقيني في السوق
وأنتي ضربته، وأنتي تركت في أمانته ألف مارك
من الذهب وأنكرت زوجتي ومنزلي أيها
السكيرا يا هذا، ماذا تعني؟

دروميو : قل ما شئت يا سيدي، ولكنني أعلم ما أعلم،
الافسوسي أعلم أنك ضربتني في السوق، وبي من آثار
يدك ما أبرزه دليلاً، ولو أن جلدي كان ورقاً،
وضرباتك التي أنزلت بي مداداً، لعرفت رأيي
مما خطته يدك.

- انتفولوس : رأيي أنا هو أنك حمار.
- الافسوسي
- دروميو : حقاً، فإن هذا جلي مما قاسيت من إساءة وما
- الافسوسي احتملت من ضرب، ولا بد لي من أن أرفس إذا رُفِستُ، ومن الأفضل لك، وأنت في هذا المأزق، أن تتجنب حوافري وأن تحذر الحمار.
- انتفولوس : إنك مغتم حزين يا سيد بالتزار، وإني لأسأل
- الافسوسي الله أن يكون طعامنا الذي نقدمه إليك جديراً برغبتني الحقّة في الترحيب بك، بل جديراً بما يليق بك، في بلدنا من حسن اللقاء.
- بالتزار : طعامك الطيب لا يهمني يا سيدي ولكنني أعتر بترحيبك الكريم.
- انتفولوس : يا سيد بالتزار، إننا متى جلسنا إلى لحم أو إلى
- الافسوسي سمك، أدركنا أن المائدة المثقلة بالترحاب لا تعادل طبقاً طيباً واحداً.
- بالتزار : إن الطعام اللذيذ متوفر يا سيدي كل خسيس يستطيع أن يقدمه.
- انتفولوس : وكذلك الترحاب أكثر وفرة، إنه ليس إلا مجرد
- الافسوسي ألفاظ.

بالتزار : إن في الزاد الخفيف والترحاب الجم ما يولم
وليمة بهيجة.

انتفولوس : نعم، حقاً، إذا كان رب الدار مقتراً والضيف
الافسوسي سموحاً. ولكن تقبل الموجود من طعامنا وإن
كان قليلاً، فقد يُقدم إليك طعام أفضل من هذا
ولكنه لن يقدم بشعور أكرم ماذا! مهلاً، إن بابي
موصد. اذهب ومرهم أن يفتحوا لنا.

دروميو : مود، برجيت، مريان، سيسلي، جيليان،
الافسوسي جين!

دروميو : (من الداخل)، يا حمار الطاحون، يا أبله يا
السرقيوسي طرطور، يا أحمق، يا مجذوب، ابتعد عن
الباب أو أصمت حيث انت هل أتيت لتغري
العاهرات بسلعك يا قواد لتنادي على كل هذا
الحشد منهن مع أن واحدة هي أكثر من
الكفاية؟ هيا ابتعد عن الباب.

دروميو : من ذا الأبله الذي جعلوه بوابنا؟ إن سيدي ينتظر
الافسوسي في الشارع!

انتفولوس : من هذا الذي يتكلم من الداخل؟ هيه! افتح
الافسوسي الباب!

دروميو : (من الداخل) ما هذا يا سيدي؟ ستعلم متى
السرقيوسي أفتح لك إذا أخبرتني لماذا أفتح.

انتفولوس : لماذا؟ لأتغدى؟ إني لم أتناول طعام الغداء
الافسوسي اليوم.

دروميو : (من الداخل) ولن تجد اليوم غداءك هنا، فعد
السرقيوسي ثانية، إن شئت.

انتفولوس : ومن أنت الذي يمنعني عن منزل هو منزلي؟
الافسوسي

دروميو : بواب هذه النوبة يا سيدي، وأدعى دروميو.
السرقيوسي

دروميو : ويحك أيها الشرير. لقد سلبتني عملي واسمي
الافسوسي معاً. أما الأول فإنه لم يشرفني أبداً، وأما الثاني

فلقد جر علي الكثير من الهم والغم. فلو أنك
كنت اليوم دروميو في مكاني، لفضلت اسماً
آخر لوجهك أو وجهاً آخر لاسمك.

لوسي : (من الداخل) ما هذه الضوضاء التي هناك يا
دروميو؟ من هؤلاء الذين بالبواب؟
دروميو : لوسي، دعي سيدي يدخل.

الافسوسي

لوسي : (من الداخل) كلا! وشرفك، لقد تأخر كثيراً،
قل هذا لسيدك.

دروميو : يا رب، لا بد أن أضحك، إليك هذا المثل :
الافسوسي «هل ألقى عصاي؟».

لوسي : (من الداخل) إليك رد المثل : «إذا عصتك
عصاك؟» .

دروميو : إن كان اسمك يا لوسي يعني سهماً فإنك يا
السر قوسي سهم قد أصبت في الرد عليه .

انتفولوس : ألا تسمعين يا بنت؟ دعينا ندخل ، إني آمرك .

الافسوسي

لوسي : (من الداخل) كنت فكرت أن أدعوكم !!

دروميو : (من الداخل) ثم قلت ، لا .

السر قوسي

دروميو : بالضبط! أصبت يا هذه . وهذه حقاً دقة بدقة .

الافسوسي

انتفولوس : أيتها الفاجرة ، افتحي الباب لأدخل .

الافسوسي

لوسي : (من الداخل) قل لي ، لمن أفتح ؟

دروميو : سيدي ، اطرق الباب بقوة .

الافسوسي

لوسي : (من الداخل) دعه يطرقه حتى يؤلمه .

انتفولوس : ستبكين يا بنت لهذا إذا دفعت الباب فحطمته .

الافسوسي

لوسي : (من الداخل) وما الدافع لكل هذا وفي البلدة

سجنان بمقبضه .

- أدريانا : (من الداخل) من ذا الذي يشير كل هذا الصخب
بالباب؟
- دروميو : (من الداخل) يظهر والله أن مدينتكم مبتلاة
السرقيوسي بشبان لا يحكمهم أحد.
- انتفولوس : أنت هنا يا زوجتي ، أما كان حري بك أن تأتي
الافسوسي منذ زمن؟
- أدريان : (من الداخل) أيها الوغد ، هيا ابتعد عن
الباب.
- دروميو : أقسم لك أنك لو دخلت يا سيدي ، لكنت
السرقيوسي كلمة الوغد أخف ما تحتل.
- انجلو : لا طعام هنا يا سيدي ولا ترحيب وقد كنا نقنع
بأي منهما.
- بالتزار : لقد ظللنا تتناظر أيهما أفضل ، وإذا نحن نعود
دون الفوز بأحدهما.
- دروميو : إنهما يقفان بالبواب يا سيدي ، أدعهما يتفضلا.
- الافسوسي
- انتفولوس : لا بد أن في الجوشيشأ ، ولهذا لا نستطيع
الدخول.
- الافسوسي
- دروميو : قد كان يحق لك أن تقول هذا يا سيدي لو أن
الافسوسي ملابسك كانت خفيفة ، غير أن طعامك في
الداخل ساخن وأنت واقف في البرد ، وحري

بالمرء أن يجن جنون الأرنب البري إذا كان
هكذا يباع ويشرى.

انتفولوس : هيا ابحث لي عن شيء فإنني سأهشم الباب
الافسوسي تهشيماً لأفتحه.

دروميو : (من الداخل) إذا فتحت أية فتحة هنا، فتحت
السرقيوسي رأسك الأحمر.

دروميو : ألا يستطيع المرء أن يفتح فاه بكلمة معك؟
الافسوس ليست الألفاظ إلا ريحاً يا سيدي، ومن الأفضل
أن يطلقها في وجهك حتى لا يطلقها من
الخلف.

دروميو : (من الداخل) يبدو أنك أنت الذي يحتاج إلى
السرقيوسي تهشيم، هيا امض، أيها التيس!

دروميو : لقد زاد الأمر عن حده جداً، «امض»! أرجوك
الافسوسي دعني أدخل.

دروميو : (من الداخل) لن تدخل حتى تصبح الطيور بلا
السرقيوسي ريش والأسماك دون زعانف.

انتفولوس : بل سأدخل غصياً، اذهب فاستعر لي فتاحاً
الافسوسي للباب.

دروميو : أنت تريد طير الفتاح الذي لا ريش له، يا
الافسوسي سيدي، أليس كذلك؟ أنا أعطيك طيراً بلا
ريش إن أعطيتني سمكة بلا زعانف، فإن

ساعدنا الفتح الحديدي على الدخول فسنسوي
حسابنا معاً يا رجل.

انتفولوس : هيا تحرك، اذهب واحضر لي فتاحاً من حديد.
الافسوسي

بالتزار : اصبر يا سيدي، لا تدع الأمر يصل إلى هذا.

إنك بفعلك هذا إنما تشهر الحزب على
شهرتك وسمعتك وترفع إلى مراقي الريبة شرف
زوجتك الذي لم يمس. وكل ما أريد قوله إن
خبرتك الطويلة بحكمتها، وبرزاة فضائلها،
ويوقار سنها، وباحتشام تحفظها، لتدفع عنها
سوء ظنك بعذر قد تجهله أنت. فلا ترتاب يا
سيدي في أنها ستتقدم بأحسن الأعذار عن
إيصاد الأبواب الآن في وجهك أطعني وانصرف
صابراً وهلم نتناول طعام الغداء جميعاً عند
«تايغر» ثم ارجع أنت في المساء بمفردك كي
تعلم سبب هذا المنع الغريب، أما إذا حاولت
الدخول غصباً وعنوة والنهار الآن تشتد فيه
الحركة، فسيعلق الناس على هذا تعليقاً شائناً
معيباً، بل سيظنه الرعاع ثلماً لسمعتك التي لم
تمس حتى اليوم، عندئذ سيتكلمون بالسوء في
شرفك، ثم يعلق هذا السوء بقبرك بعد مماتك،

فإن الافك يعيش موروثاً جيلاً بعد جيل ، مقيماً
إلى الأزل حيثما يضع يده .

انتفولوس : أصبت ، سأذهب في سكون وسأحرص على أن
الافسوسي أكون مرحاً بالرغم من غيظي . إنني على معرفة

بامرأة طلية الحديث ، مليحة فكهة ، وحشية وإن
تكن مع ذلك وديعة ، فهيا نتغدى عندها - وهذه
المرأة هي التي كانت زوجتي ، وأقسم بالله أنها
في ذلك مخطئة - كثيراً ما تتهمني بها . هلم
نذهب إليها لتناول طعام الغداء عندها ، (إلى
أنجلو) عد أنت إلى متجرك واطلب العقد كي
أتحقق بذلك أنه قد تم صنعه ، ثم خذه أرجوك
إلى «البوربتين» فهناك يقع منزل المرأة ،
ولسوف أقدم العقد هدية - إن لم يكن لشيء
فلاغظة زوجتي - إلى مضيفتي تلك هناك . هيا
أسرع أيها الرجل الكريم ، فإذا كانت أبواب
منزلي قد رفضت أن تفتح لتستقبلني فسأطرق
غيرها لأرى هل هي الأخرى مستردني أو
تزدريني .

انجلو : سألقاك إذن هناك بعد ساعة تقريباً .

انتفولوس : أجل افعل ، وإن تكن هذه المداعبة ستكلفني
الافسوسي بعض الغرامة .
(يخرجون) .

المشهد الثاني

(ذات المشهد).

(تدخل لوسيانا وانتفولوس السرقوسي).

لوسيانا : أإلى هذا الحد يمكن أن تكون قد نسيت واجب

الزوج؟ ويحك يا انتفولوس أوتجف في ربيع
الحب ورود وداك، ويحل الخراب بالحب
وهو بعد لم يكتمل بناؤه. إذا كنت قد اقترنت
بشقيقتي لغناها فمن أجل هذا الغنى ترفق في
معاملتها أكثر مما تفعل. وإذا كنت قد أحبت
أخرى، فتنتقلت في حبك، فافعل هذا خفية
وتستر على حبك الخائن ببعض المظاهر
لتعميتها لا تدع شقيقتي تقرأ هذا في عينيك ولا
تجعل لسانك هو الذي يعلن خيانتك وعارك،
كن لطيفاً في نظرتك وترفق في كلامك فهذا
أليق بالخيانة، والبس الرذيلة ثياباً تبدو فيها
كالفضيلة. تظاهر بالوفاء والإخلاص وإن كان
قلبك قد تدنس وعلم الخطيئة كيف تسلك
سلوك القديس المقدس، مارس الخيانة في
السر فما حاجتها لأن تُعرف؟ فما من سارق،

مهما يكن ساذجاً، يتفاخر بجريمته. وإنها
لإساءة مضاعفة أن تخون زوجتك ثم تجعلها
تقرأ هذا في عينيك وأنت تكلمها. فقد يكون
للإثم، إذا أحكم تدبيره، شهرة زائفة تستره.
والمقالة الشريرة تضاعف من شر الأعمال
الآثمة. فوا حسرتاه علينا نحن النساء! دعونا
نتوهم على الأقل أنكم تحبوننا ما دمنا ولدنا -
هكذا - كلنا ثقة. وإذا عانقتم غيرنا بذراعين
فعانقونا، نحن الزوجات، بكمين، نحن ندور
في فلككم وتحركونا أنى أردتم هيا أيها الأخ
الكريم، أدخل مرة ثانية وواس شقيقتي
واسعدها، وقل لها: زوجتي فقد يكون من
المزاج المستحب أن تنافق قليلاً، متى أحمد
الخلاف نسيئات التملق العذبة.

انتفولوس : سيدتي الجميلة - ولست أعلم لك اسماً غير
السرقوسي هذا، بل لست أدري بأي معجزة أصبت في
معرفة اسمي - لست فيما يظهر منك من لطف
خارق ومعرفة معجزة، أقل عجباً من معجزة
الأرض، بل أنت إلهية، وأرفع وأسمى من
الأرض ذاتها، فاكشفي لفهمي الأرضي الغليظ
السميك الذي اختلق بالأكاذيب فأصبح عليلاً

ضحلاً ضعيفاً عن المغزى الخفي لسحر
كلامك . لماذا تتصدى لزوجتي في وفائها
الصادق ، لتجعلها تضل في أرض مجهولة؟
أنتِ إله؟ فهلا كررتِ ورائي من جديد؟
حوليني بقدرتك وأنا أستسلم لسلطانك . أما إذا
بقيت أنا ما أنا ، فإني لأعرف يقيناً أن أختك
تلك الباكية ليست هي زوجتي ، وأني لا أدين
لحقوقها الزوجية بأي ولاء . ولكن كم أميل ،
كم أميل إليك أنت ، آه لا تدفعيني بنغمك يا
عروس البحر الجميلة ، إلى أن أغرق في دموع
أختك الغزيرة الفياضة عروس البحر ، ادعيني
إليك أنت بشدوك أجن عشقاً وانشري على
الأمواج الفضية جدائلك الذهبية فأتخذها مرقداً
أرقد عليها ، وفي نشوة هذا الوهم الرائع ،
أحس أنه قد فاز بالغنم من تيسرت له أسباب
ميتة كهذه ، ولتغرق الأمواج مرقدي بالحب إذا
أثقلته الخيانة .

لوسيانا : ما هذا؟ أنت مجنون فتفكر كما تفكر هكذا؟
انتفولوس : لست أنا بمجنون ولكنني مغرم ، قد توفق - وإن
السر قوسي كنت لا أدري كيف - في الوصول إلى حبيبته .
لوسيانا : هذا جنون منشؤه بصرك .

انتفولوس : نعم لطول بقاء نظري عن قرب في شعاعك يا

السر قوسي شمسي الجميلة.

لوسيانا : سدد نظرك إلى حيث يجب، فسيجلو هذا
بصرك.

انتفولوس : يا حبيتي الجميلة؟ لا فرق في الظلام في أن

السر قوسي يغمض المرء عينيه أو أن يفتحهما.

لوسيانا : لماذا تدعوني حبيبتك؟ قل هذا لشقيقتي.

انتفولوس : بل أقوله لأخت شقيقتك.

السر قوسي

لوسيانا : تقصد شقيقتي؟

انتفولوس : كلا، وإنما لك أنت يا شقيقة الروح، يا جلاء

السر قوسي البصر لعيوني، يا روح الفؤاد من شغاف

فؤادي، يا زادي ونصيبي، ومطمح العذب من

أملتي، يا سمائي الوحيدة على الأرض وأملتي

في جنان السماء.

لوسيانا : هل شقيقتي هي كل هذا، أم هي التي ينبغي

أن تكونه.

انتفولوس : سمي نفسك إذن «شقيقة» يا حلوة، فأنا اقصدك

السر قوسي أنت، وأنت التي سأحب ومعك سأمضي

حياتي، ليس لك زوج بعد وأنا ليس لي زوجة،

فأعطني يدك.

لوسيانا : تمهل يا سيدي . توقف مكانك ، سأذهب وأتي
بشقيقتي لأعرف رأيها .

(تخرج)
(يدخل دروميرو السرقوسي مسرعاً من بيت انتفولوس
الافسوسي) .

انتفولوس : ماذا ، ماذا حدث الآن يا دروميرو؟ وإلى أين
السرقوسي تركض مسرعاً هكذا؟

دروميرو : أتعرفني يا سيدي؟ هل أنا؟ خادمك؟ هل أنا أنا
السرقوسي حقاً نفسي؟

انتفولوس : أنت أنت دروميرو، إنك رجلي ، أنت هو
السرقوسي نفسك .

دروميرو : أنا حمار ، أنا عبد امرأة ، وفي الوقت ذاته أنا هو
السرقوسي أنا نفسي .

انتفولوس : عَبْدُ أَيْةِ امرأة يا هذا؟ وماذا تعني بقولك هذا:
السرقوسي وأنت في الوقت ذاته ما زلت أنت نفسك؟

دروميرو : آه يا سيدي لقد جنت ، أنا عبد امرأة . امرأة
السرقوسي تطالب بي ، تلاحقني ، تملكني ستستولي
علي .

انتفولوس : وأي حق لها عليك؟

السرقوسي

دروميرو : ببساطة يا سيدي ، مثل ما لك من حق على

السرقوسي حصانك . انها تريد أن تملكني كالبهيم . ولا

أعني أنني بهيم، فهي تريد أن تملكني، بل
أعني أنها هي الكائن البهيمي فهي تطالب بي

في بهيمية.

انتقولوس : ومن تكون؟

السر قوسي

دروميو : جسد جليل. نعم، جسد ضخم، لا يتحدث

السر قوسي عنه المرء إلا إذا استعاذ بالله قبل أن يفعل، ولو

أنك قارنت بيننا فسيكون حظي في المقارنة

ضئيلاً نحياً كالعرق، وإن كانت هي مقترنة

بشحم فظيع وسخ.

انتقولوس : ماذا تعني بمقترنة بشحم؟

السر قوسي

دروميو : آه يا سيدي، إنها خادمة المطبخ. إنها شحم

السر قوسي في شحم، ولا أدري ماذا أصنع بوسخها إلا أن

أأخذ من الشحم الوسخ وقود قنديل فأفر منها

على ضوءه، وإني لأجزم أن أسمالها وما عليها

من شحم لو أحرقت لأدفأت شتاء كاملاً في

بولندا، وأنها لو عاشت إلى يوم الدينونة لظلت

أسبوعاً تحترق بما عليها بعد أن ينتهي العالم

كله من الاحتراق.

انتقولوس : وما هولون بشرتها؟

السر قوسي

- دروميو : مطلية الوجه بلون حذائي . إلا أن وجهها
السرقيوسي يختلف عن حذائي في أنه لا يمكن أن يقال عنه
إنه نظيف بحال من الأحوال . لماذا؟ لأنها
تفصّد عرقاً، وعلى وجهها من الطلاء ما يضطر
المرء إلى غطاء لحذائه ليتجنب وساخته .
- انتفولوس : ولكن هذا عيب يمكن الماء أن يصلح من
السرقيوسي شأنه .
- دروميو : كلا، يا سيدي، إنه محفور في الجلد، وكل
السرقيوسي طوفان نوح لا يمكن أن يغسله .
- انتفولوس : وما اسمها؟
- السرقيوسي
- دروميو : باع، يا سيدي، ولكن اسمها ويزيادة ثلاثة
السرقيوسي أرباعه، أي باع وأرباع ثلاثة، غير كافية لقياس
عجيزتها من كفل لكفل .
- انتفولوس : إذن هي تعد عريضة .
- السرقيوسي
- دروميو : ليس ما بين رأسها وقدميها بأطول مما بين
السرقيوسي الكفل اليمين والكفل اليسار، انها مستديرة
كالكرة الأرضية، بل أستطيع أن أتبين الأصابع
والبلدان عليها .

- انتفولوس : إذن في أي قسم منها تقع ايرلندا؟
السر قوسي
- دروميو : في مؤخرتها يا سيدي ، ولقد عرفت موقعها
السر قوسي بمصارف المياه ومجاريها .
- انتفولوس : وأين اسكتلندا؟
السر قوسي
- دروميو : لقيتها في خشونة الكف الأجرد .
السر قوسي
- انتفولوس : وأين فرنسا؟
السر قوسي
- دروميو : في جبهتها ، إنها تشكو من البثور نافرة عاصية
السر قوسي قد نفرت على تاجها وولي عهدا .
- انتفولوس : وانكلترا؟ أين؟
السر قوسي
- دروميو : فتشت عن تلال الطباشير فلم أجد لديها بياضاً
السر قوسي البتة ، وأغلب الظن أن انكلترا إنما تقع على
ذقنها لما يسيل بين جبهتها ، فرنسا ، وذقنها
انكلترا ، من سيل مالح من جراء الزكام .
- انتفولوس : وأين اسبانيا؟
السر قوسي

دروميو : الحق أقول لك يا سيدي ، إن هذه لم أشاهدها
السر قوسي ولكنني أحسست حرها في أنفاسها.
انتفولوس : فأين أمريكا وجزائر الهند؟
السر قوسي

دروميو : آه يا سيدي ، على أنفها . قد أثقلت كلها
السر قوسي بترصيع من الياقوت الأحمر والأزرق وبالعقيق .
ولألاؤها الوفير قد انعكس على حر أنفاس
اسبانيا . وهي تبعث الاساطيل المؤلفة من سفن
كبيرة لتسجن مما عند أنفها .

انتفولوس : فأين بلجيكا والأراضي المنخفضة؟
السر قوسي

دروميو : آه يا سيدي ! لم أنزل البصر إلى أسفل من هذا
السر قوسي ولكن خاتمة القول يا سيدي إن هذه الخادمة أو
العراقة ، لقد راحت تناديني فدعنتي دروميو ،
وأخبرتني بعلامات خاصة بي ، في أنحاء من
بدني ، كالعلامة التي في كتفي ، والشامة
السمراء على عنقي ، والسنتة الكبيرة في
ذراعي اليسرى ، حتى دهشت ، وهربت منها
كما يهرب المرء من ساحرة شريرة ، وأغلب
الظن أنني لو لم يكن صدري قد قد من صخر ،

وقلبي من فولاذ، لمسختني كلباً مبتور الذنب
وعلقتني في الطاحون.

انتفولوس : هيا اذهب حالاً وأسرع إلى الميناء . فإذا هبت
السرقتوسي الريح في أي اتجاه يمكن أن يتأى بنا عن

الشاطئ فإني لن أمضي هذا الليل على بر هذا
الميناء، فإن عثرت على سفينة، على أهبة
السفر، فعد إليّ في السوق فساظل أسير فيها
إلى أن ترجع إليّ وما دام الناس، جميعهم،
يعرفوننا هنا، ونحن لا نعرف أحداً منهم، فقد
آن الأوان، فيما أرى، لنحزم أمرنا، ونهيه
متاعنا ونرحل.

دروميو : وكما يهرب المرء بحياته من براثن الدب،
السرقتوسي فسأهرب أنا من تلك التي تبغي أن تكون
زوجتي (يخرج).

انتفولوس : إنه لا يقطن هنا غير سحرة وساحرات، لهذا
السرقتوسي كان يجدر بي أن أرحل منذ زمن. إن هذه التي
تدعوني زوجها، يكره فؤادي أن يراها زوجة
لي، أما شقيقتها الجميلة ذات الظرف اللطيف
الرائع، وذات اللقاء الكريم، والمنطق الأسر،
فقد، تجعلني خائباً حتى ما عدت أعرف
نفسي. سأصم أذني عن نغم عروس البحر،

ولكنني ، خشيّة أن أتهم بالإساءة لنفسي .
(يدخل انجلو ومعه العقد)

انجلو : أيها السيد انتفولوس .

انتفولوس : نعم ، إن هذا هو اسمي

السر قوسي

انجلو : إني أعرفه جيداً يا سيدي . انظر ، هذا هو

العقد ، وقد كنت أعتقد أنني سألحق بك في

«البوربتين» ، إلا أن العقد لم يكن قد تم صنعه

بعد ، لذلك تأخرت كثيراً .

انتفولوس : وماذا تريدني أن أصنع بهذا .

السر قوسي

انجلو : ما تريد يا سيدي ! إني صنعته لك .

انتفولوس : صنعته لي يا سيدي ؟ ! أنا لم أطلبه منك .

السر قوسي

انجلو : إنك لم تطلبه مرة أو مرتين ، لقد طلبته لمرات

عشرين ارجع به إلى المنزل وصالح به زوجك ،

وسأزورك بعد قليل ، ساعة العشاء لأستلم ما

بذمتك لي من ثمن العقد .

انتفولوس : أرجوك يا سيدي أن تأخذ المال الآن خوفاً من

السر قوسي ألا ترى عقداً ولا مالاً .

انجلو : أنت رجل تحب الهذر يا سيدي . إلى اللقاء .

(يخرج)

اقتفولوس : لست أدري ماذا أقول في هذا كله ، ولكنني على
السرقتوسي الأقل أقدر أن أقول إنه ليس من رجل يبلغ به
الحقق أن يرفض عقداً بهذا الجمال إذا قدم
إليه . وأكبر الظن أن المرء ليس بحاجة في هذا
البلد إلى أن يحتال لمعاشه ، في حين تصادفه
في الشوارع مثل هذه الهدايا الذهبية . سأذهب
إلى السوق حيث أنتظر دروميو هناك ، فإن
أقلعت سفينة أبحرت على متنها في الحال .

(يخرج)

الفصل الرابع

المشهد الأول

(ميدان عام)

(يدخل التاجر الثاني ، انجلو، شرطي)

التاجر الثاني : إنك لتعلم أن المبلغ مستحق منذ عيد
الحصاد. وأني لم ألح عليك بطلبه منذ ذلك
الوقت، بل ما كنت لأفعل لولا أنني مسافر إلى
فارس، وأريد المال لسفري فاقض دينك
الحين، وإلا جعلت هذا الشرطي يقبض
عليك.

انجلو : إن المبلغ نفسه الذي أنا مدين لك به مستحق
لي عند انتفولوس. وفي اللحظة التي قابلتك
فيها كان قد استلم مني عقداً. وفي الخامسة،
سأقبض ثمنه نقداً فامش معي، إذا سمحت،
نذهب إلى داره، فأؤدي لك التزاماتي،
وأزيدك، على ذلك، شكري.

(يدخل انتفولوس الافسوسي ودروميو الافسوسي

خارجين من بين الغانية)

الشرطي : ادّخر هذا الجهد، فما هو ذا آتٍ.

انتفولوس : أنا ماضٍ إلى الصائغ، فاذهب أنت، في هذه
الافسوسي الأثناء، لتبتاع لي حبلاً بأنشودة، فسألقي به
على زوجتي ومن تآمر معها وأربطهم جميعاً
لإيصادهم أبواب منزلي اليوم بوجهي ولكن
مهلاً، إني أرى الصائغ، اذهب انت فابتع
الحبل وأحضره إليّ في المنزل.

دروميو : إن ابتاع الحبل اشتراكاً في الثأر ليسرني، كما
الافسوسي يسرني كسب ألف جنيه في العام.
(يخرج)

انتفولوس : حقيقة، إنك لتساعد من اعتمد عليك. لقد
الافسوسي وعدت بالعقد وبأنك ستأتي به، فلم يأتي لا
عقد ولا صائغ. أكبر الظن أنك حسبت ودادنا
يدوم طويلاً لو بقينا مرتبطين معاً، فلذلك لم
تحضر.

انجلو : حرصاً على ألا أعكر صفو مزاجك، وهاك
الحساب: وزن عقدك إلى آخر درهم، وتقدير
نقاوة الذهب والصنعة المتقنة، إنه ينيف ثلاث
دوقيات على ما أدين به لهذا السيد. فأرجوك أن
تفعل على أن تؤدي حقه الآن فإنه سيركب
البحر ولا يعوقه سوى حقه في ماله.

انتفولوس : ليس بحوزتي الآن مال حاضر، ثم لدي بعض
الافسوسي الأعمال في المدينة، فخذ الغريب أيها السيد
الطيب إلى منزلي وخذ معك العقد، واطلب
من زوجتي المبلغ لدى استلام العقد. وقد
أكون حاضراً هناك عندما تصل أنت.

انجلو : إذن، ستحضر أنت العقد إليها؟!

انتفولوس : كلا، خذ معك، فقد لا أصل في الوقت
الافسوسي المناسب.

انجلو : هذا حسن يا سيدي، سأفعل. هل العقد
معك؟

انتفولوس : إني لأرجو أن يكون معك، ما دام ليس معي
الافسوسي وإلا فقد ترجع دون مالك.

انجلو : لا يا سيدي، كفى، أرجوك، اعطني العقد.
قالزريح والمدّ يتظران هذا السيد، وأنا ملوم فقد
أبقيته هنا طويلاً...

انتفولوس : يا إلهي، اتريد بهذا العبث أن تعيذر عن
الإخلال بوعدهك في «البوريتين»؟! كان يجب
أن ألومك على أنك لم تحضر ولكنك، كأي
رجل مشاكس، قد فضلت أن تبأشبر أنت
بالمشاجرة..

التاجر الثاني : الوقت يشرقنا، أسرع، أرجوك يا سيدي.

- انجلو : هل سمعت الآن كيف يلحف على - العقد! -
- انتفولوس : وماذا! أعطه لزوجتي واحصل على نقودك.
- الافسوسي
- انجلو : كفى ، كفى ، أنت تعلم أنني قد أعطيتك إياه الساعة. فإما أن تبعث بالعقد أو توفدني بأمانة على أنه معك.
- انتفولوس : أف! إنك لتجاوز بنا في الهذر حدود طاقته.
- الافسوسي : كفى؟ أين العقد، أريد أن أراه، أرجوك.
- التاجر : لا يمكن لأعمالي أن تحتل مثل هذا التعطيل
- الثاني : فأخبرني أيها الرجل الطيب هل ستدفع لي أم لا؟! فإن كان لا ، فأسلمك للشرطي.
- انتفولوس : أنا أدفع لك؟ وماذا أدفع لك؟
- الافسوسي
- انجلو : المال الذي تدين لي به ، ثمناً للعقد.
- انتفولوس : أنا لا أدين لك بـ ثمن حتى أستلم العقد.
- الافسوسي
- انجلو : أنت تعلم أنني قد أعطيتك لك منذ نصف ساعة.
- انتفولوس : إنك لم تعطني شيئاً ، وأنت تجور علي كثيراً
- الافسوسي : بقولك هذا.
- انجلو : إنك يا سيدي تظلمني بالنكران أكثر، فانظر كيف ، فالأمر يتعلق بسمعتي.

التاجر : أيها الشرطي ألقِ القبض عليه بناء على طلبي .

الثاني

الشرطي : سمعاً وطاعة .

انجلو : إني آمرك ، باسم الدوق ، أن تطيع . إن هذا

يمس سمعتي ، فإما أن تقبل بدفع هذا المبلغ عني ، وإما جعلت هذا الشرطي يقبض عليك .

انتفولوس : أقبل أن أدفع لك ثمن ما لم أستلم قبض عليّ إن جرؤت ، أيها الرجل الأخرق .

الافسوسي

انجلو : أيها الشرطي هاك الرسوم للقبض عليه ، فكبله ،

فإني - في مثل هذا الموقف - لا أرحم حتى شقيقي إذا حدث وعرضني هكذا علناً للتشهير والتحقير .

الشرطي : إني أقبض عليك يا سيدي . هل سمعت الدعوى؟

انتفولوس : سأطيعك لريثما أدفع لك الكفالة . أما أنت أيها

الافسوسي الرجل فإن هذا الهزار سيكلفك ثمناً أغلى من

كل ما في متجرك من جواهر ودرر .

انجلو : سينتصف لي القانون الذي في أفسوس يا

سيدي ، عن تعريضك العلني بي ، وإني لمتأكد من هذا .

(يدخل دروميو السرقوسي قادماً من الميناء)

دروميو : سيدي هناك سفينة من أيديامنوم لا تنتظر سوى
السرقيوسي صاحبها ليصعد إليها كي تقلع راحلة. وقد
نقلت كل شحنتنا إليها يا سيدي وقد ابتعت
الزيت، ودهان البلم، والخمر، والسفينة
على تمام أهبتها، والرياح السعيدة تهب هبوباً
مواتياً من جهة الشاطئ، والسفينة لا تنتظر
شيئاً مطلقاً إطلاقاً غير قبطانها ومساعد القبطان
وأنت.

انتفولوس : ما كل هذا، أيها الرجل المجنون؟ ما هذا أيها
الافسوسي البهيمه الحمقاء؟ أية سفينة من أيديامنوم تلك
التي تنتظرني.

دروميو : تلك السفينة التي أرسلتني لأستأجر عليها مكاناً
لسفرنا.

انتفولوس : أيها العبد المخمور، لقد أرسلتك لابتياح جبل
الافسوسي للشئق، وأخبرتكَ القصد من شرائه والغرض
من استعماله.

دروميو : هل قصدت يا سيدي، أن تشنقني بهذه السرعة
السرقيوسي فأنت قد أرسلتني إلى الخليج لأبحث لك عن
سفينة مستأجرة.

انتفولوس : سأناقش هذا الأمر في وقت أنسب، وسأعلم
الافسوسي أذنك كيف تستمع وتنصت إلي، وتنبه لما أقول

انتباهاً أكثر. هيا، أيها الشقي، اذهب مباشرة
إلى «أدريانا» وأعطها هذا المفتاح وقل لها أن
في درج المكتب، المغطى بالمفرش التركي،
كيس به دوقيات، قل لها أن تبعثه وأخبرها أنهم
قد قبضوا عليّ في الطريق، وأن هذا المال
ليؤدي الكفالة عني. أسرع أيها العبد! اذهب!
هيا أيها الشرطي، إلى السجن حتى تأتيك
الكفالة.

(يخرج التاجر الثاني وانجلو والشرطي وانتفولوس
الافسوسي)

دروميو : إلى أدريانا؟ إن هذا حيث تناولنا طعام الغداء
السرقي
وحيث ادعت المرأة أنني زوجها؟ إنها
لأضخم - في ما أرجو - من أن أستطيع الدوران
حولها، فلن ألقى وجهها مرة أخرى، غير أنني
سأذهب إلى هناك مكرهاً فليس على الخدم إلا
أن يحققوا رغبات سادتهم

(يخرج)

المشهد الثاني

(منزل انتفولوس الافسوسي تدخل أدريانا ولوسيانا)

أدريانا : آه، لوسيانا، أحقاً، قد حاول أن يغريك؟ أم
أمكنك أن تعلمي هذا من التفرس في عينيه،
إنه جاد في توسلاته إليك؟ نعم أم لا؟ هل كان
أحمر الوجه أم باهته، هل كان حزيناً أم مرححاً؟
وعلى أية حال، هل أمكنك أن تلاحظي الشهب
الملتهبة في قلبه وهي تنطلق لتبان على
وجهه؟

لوسيانا : لقد أنكر، منذ البداية، أن لك أية حقوق عليه.
أدريانا : يقصد أنه لم يرع لي حقاً، يا لغيظي المتجدد
منه.

لوسيانا : ثم بعد ذلك أقسم أنه غريب هنا.
أدريانا : لا ريب أنه أقسم. وإن كان حائثاً فيما أقسم.
لوسيانا : ثم تضرعت إليه من أجلك.
أدريانا : فماذا قال؟
لوسيانا : راح يسألني أن أهبه أنا الحب الذي طلبته لك
منه.

أدريانا : وبماذا أراد أن يقنعك ليستميل حبك.

لوسيانا : بألفاظ مؤثرة، لو كان الطلب نبيلاً. فقد أطرى
جمالي ثم حديثي . . .

أدريانا : فأجبتة بالحسنى؟!!

لوسيانا : اصبري، ارجوك.

أدريانا : إني لا أستطيع، بل لن أصمت، وسأدع
لساني، لا قلبي، ينال منه مأربه! إنه مشوه،
محني، عجوز، جاف العود، دميم الوجه،
وجسمه أقبح، فليس له شكل، إنه فاجر،
غليظ، أحرق، بليد الشعور، لا مروءة لديه،
موصوم بالتشويه في خلقته، وبوصمة شر منها
في عقله.

لوسيانا : ما دام هو كذلك، فمن تلك التي تغير على
هكذا رجل؟ ومن تيك التي تبكي على ضياع
الشر إذا زال.

أدريانا : آه، ولكني أعلم أنه خير مما وصفت ونعت وإن
تمنيت أن يصبح أكثر قبحاً في عيون الأخريات
فالقمرية تبتعد عن عشها ثم تصبح لتضلل
الصياد. وهكذا قلبي يدعوله، وإن لعنه ودعا
عليه لساني.

(يدخل دروميو السرقوسي)

دروميو : هيا، هلم. المنضدة، الكيس، سيدتي

السرقتوسي الكريمة أسرعى، حالاً.

لوسيانا : ما بك تلهث؟

دروميو : من الركض السريع.

السرقتوسي

أدريانا : أين هو سيدك يا دروميو؟ هل هو بخير؟

دروميو : كلا، إنه في الأعراف من السجن، أسوأ حالاً

السرقتوسي من الجحيم، يشده من كعبه شيطان في قميص

لا ييلى، قد أغلق قلبه القاسي بأضرار من

الصلب، عفريت من الزبانية خشن لا يرحم.

ذئب، بل أكثر شراً من الذئب، رجل في

قميص من الجلد، أخو خيانة، أخاذ بالكتف،

مناع للتسلل في الدروب والمنحنيات ومنافذ

البحر، كلب صيد يرشد إلى السجن ويشم في

براءة أثر القدم، وقبل أن ينطق بالحكم يتحفظ

في جحيم الحجر، على النفوس المسكينة.

أدريانا : ويحك أيها الرجل، ما الأمر؟

دروميو : لست أدري ما الأمر، ولكني أعلم ما رأيت وهو

السرقتوسي أنه قد قبض عليه.

أدريانا : ماذا؟ مقبوض عليه! ومن ذا الذي ادعى عليه؟

دروميو : لا أعلم من ادعى عليه فاعتقل بكل تأكيد،
السرقيوسي ولكنني أعلم أن الذي قبض عليه يرتدي قميصاً
من الجلد. فهلاً أرسلت له يا «سيدة الخلاص»
ذلك المال الذي في درجه؟

أدريانا : أختي، اذهبي فاحضريها (تخرج لوسيانا) إني
لأعجب كيف يكون مديناً، دون أن أعلم؟ قل
لي : هل قبض عليه لأجل عقد؟

دروميو : لأجل عقد؟ كلا بل لأجل ما هو أخطر شأناً،
السرقيوسي لأجل عقد، عقد، ألا تسمعين رنيته.
أدريانا : ماذا؟ رنين العقد.

دروميو : كلا، بل الجرس. آن لي أن أسرع
السرقيوسي بالانصراف. كانت الثانية عندما تركته، وما هي
ذي الساعة تدق الآن الواحدة.

أدريانا : هل سترجع الساعة؟ إني لم أسمع بهذا من
قبل.

دروميو : أوه، نعم، إن الساعة إذا صادفت شرطياً،
السرقيوسي رجعت، من شدة الذعر، إلى الخلف.

أدريانا : وهل الزمان مدين! ما أحرق تفكيرك؟!

دروميو : حقاً، إن الزمان مفلس، وهو لا يدفع بتاتاً ما
السرقيوسي عليه من دين في حينه؟ بل إنه للص كذلك،
ألم تسمعي الناس يقولون سرقنا الوقت،

والزمان يتسلل مولياً بالليل والنهار جميعاً فإذا
كان الزمان متهماً بالدين وبالسرقة، وفاجأه
الشرطي في الدرب أليس يحق له أن يرجع إلى
الوراء ساعة في اليوم؟

(تعود لوسيانا ومعها الكيس)

أدريانا : دروميواذهب، هذا هو المال فاحمله مباشرة،
وأت بسيدك حالاً إلى المنزل تعالي يا أختي،
إنني مثقلة بالتفكير. التفكير، إن فيه لراحتي
وإن فيه لعذابي.

(يخرجون).

المشهد الثالث

(مكان عام . يدخل انتفولوس السرقوسي).

انتفولوس : إني لا أصادف رجلاً إلا حياني ، وكأنما أنا
السرقوسي صديقهم الحميم . فكل واحد هنا يناديني
باسمي هذا يقدم لي مالاً وذاك يدعوني ، ومنهم
من يقدم إلي الشكر على أفضال ، وآخرون
يعرضون علي سلعاً لأبتاعها بل لقد دعاني الآن
خياط إلى حانوته ، وأطلعني على حرير ابتاعه
لأجلي ، وأخذ مقاسي ، لكي يقص لي ثوباً ،
وليس هذا كله ، بلا ريب سوى تخیلات باطلة
منهم ، فإنما هنا ديار سحرة من أرض «اللاب» .

(يدخل دروميو السرقوسي)

دروميو : سيدي ، هذا هو الذهب الذي أرسلتني في
السرقوسي طلبه! ... ماذا؟ هل تخلصت من شبيه آدم
العتيق وقد ارتدى القميص للمرة الأولى؟ .

انتفولوس : أي ذهب . ومن ذا الذي تعني بشبيه آدم هذا!
السرقوسي

دروميو : أنا لم أقصد آدم الذي كان في الجنة ، بل أعني
السرقوسي آدم الذي يحرس السجن ، هذا الذي يمشي

مرتدياً جلد الخروف الذي افتدي به الابن
الضال، هذا الذي أتى من خلفك كشيطان
الشر، وأمرك أن تتخلى عن حریتك.

انتفولوس : أنا لا أفهمك!

السرقيوسي

دروميو : لا تفهمني، لماذا؟ إن الأمر لجلي واضح، ألا

السرقيوسي

تعرف هذا الذي يمشي مغطى الرأس كالربابة
في محفظة من الجلد، هذا الرجل، يا سيدي،
الذي إذا تعب السادة يربت بيده على أكتافهم،
ليريحهم في السجن، هذا يا سيدي الذي
تأخذه الرأفة بالهالكين الفانين من البشر
فيخلدهم في السجن. الرجل الذي يراهن بكل
ما يملك لأنه قد صمم على أن يؤدي بعصاه من
الأمجاد ما تتعب عنه الحربة المغربية.

انتفولوس : ماذا؟ هل تعني الشرطي؟

السرقيوسي

دروميو : أجل، يا سيدي، كبير المعتقلين. هذا الذي

السرقيوسي

يتقاضى الثمن باهظاً ممن نقض عهده، إنه
رجل يخيل إليه أن الناس، جميعهم، ذاهبون
إلى أسرتهم فيقول لهم طيب الله راحتكم حيث
لا عمل في السجن.

انتفولوس : كفى يا رجل ، أرحنا بعد كل هذا من حماقتك .
السر قوسي هل هناك الليلة سفينة مقلعة ؟ وهل يمكننا ان
نسافر ؟

دروميو : بالطبع يا سيدي ، لقد عدت إليك بالرد منذ
السر قوسي ساعة ، وقلت إن هناك سفينة اسمها «السرعة»
مستقلع الليلة ولكن عندئذ وجدت الشرطي يلقي
القبض عليك كي تنتظر زورقاً لا سفينة اسمه
«العطلة» . هاك دنائير «الملائكة» هذه التي
طلبتها لتتقذك .

انتفولوس : قد اختل عقل الرجل ، وأنا أيضاً قد اختل
السر قوسي عقلي ، فها نحن أولاء نضل وسط الأوهام . فهل
من قوة مباركة تخلصنا من هنا .

(تدخل الغانية) .

الغانية : ما أسعد اللقاء بك ، ما أسعد اللقاء بك يا سيد .
انتفولوس : فها أنت ذا ، فيما أرى ، قد عثرت
على الصائغ . أليس هذا العقد هو الذي
وعدتني به اليوم ؟

انتفولوس : إبليس انصرف ، إني باسم الله أمرك ألا
السر قوسي تخونني .
دروميو : أهذه هي «السيدة إبليس» يا سيدي .

السر قوسي :
انتفولوس : إنها الشيطان بعينه .
السر قوسي :

دروميو : لا بل هي أكثر منه شراً، إنها امرأة الشيطان
السرقيوسي ولعنته أتت في ثياب الغواني، ومن هنا جاء قول
الغواني «رب العني» فكأنما يقلن رب اجعل
مني غانية. لقد جاء في الكتاب أنهن يبدون
للشركاء كملأكة من نور: وما دام النور من آثار
النار، وما دامت النار تحرق، إذن فالغواني
يحرقن لا تدن منهن.

الغانية : إنك في حال رائعة من صفو المزاج، أنت
ورجلك أتذهب معي، سنبهىء عشاءنا هنا؟

دروميو : توقع المصائب والويلات يا سيدي إن ذهبت،
السرقيوسي وأوص، منذ الآن، على ملعقة طويلة.

انتفولوس : ولماذا يا دروميو؟

السرقيوسي

دروميو : لماذا؟ لأن من يضطر إلى مؤاكلة الشياطين
السرقيوسي يحتاج إلى ملعقة طويلة.

انتفولوس : انصرفي أيتها الشيطانة! ما هذا الذي تحدثيني

السرقيوسي به عن العشاء؟ إنك ساحرة، كسائرهم هنا،
كلكم ساحرة، وإني باسم الله أمرك أن تدعيني
وتنصرفي عني.

الغانية : إذن اعطني خاتمي ذاك الذي أخذته عند
الغداء، أو العقد الذي وعدتني به بدلاً من

حليتي ، عندئذ اذهب يا سيدي ولا أزعجك .
دروميو : إن من الشياطين من لا تطلب من الإنس سوى
السرقتوسى قلامة ظفر أو عوداً من الحشائش ، أو شعرة ، أو
قطرة دم دبوساً ، جوزة ، كرزة
أما هذه فمن جشعها تريد عقداً كاملاً ، سيدي ،
كن عاقلاً ، فلو أنك أعطيتها إياه لهزته العفريتة
فأخافتنا برنين معدنه .

الغانية : أرجوك يا سيدي . إما خاتمي وإما العقد ! وإني
لأمل ألا تكون قد قصدت إلى أن تمكربى
هكذا !!

انتفولوس : امض أيتها الساحرة ، هيا يا دروميو ، دعنا
السرقتوسى نذهب .
دروميو : إن الطاووس يقول لأتياه : « تصديت ! هاك
السرقتوسى ظهري » لا بد أنك تعرفين هذا المثل يا
سيدتي .

(يخرجان)

الغانية : لم يعد أدنى ريب في أن انتفولوس قد أصيب
بمس ، وإلا ما تصرف أبداً هكذا . إن لي معه
خاتماً يساوي أربعين دوقية ، وقد وعدني بعقد
بديلاً عنه ، وها هو ذا الآن ينكر الخاتم والوعد ،
ولا أدري لذلك سبباً غير أنه قد أصيب بمس

من الجنون وفوق هذا الدليل على جنونه هناك
تلك القصة الجنونية التي قصّها اليوم على
الغداء، من أن أبواب منزله كانت موصدة دونه
حتى لا يدخله، ألا يمكن أن تكون زوجته وهي
أدري بنوبات جنونه، قد أوصدت الأبواب في
وجهه عامدة...؟ ليس عليّ الآن إلا أن أسارع
إلى داره فأخبر زوجته أن المجنون، قد اقتحم
منزلي وأخذ خاتمي عنوة، فهذا أسلم حل
أراه. إن الأربعين دقيقة أكثر من أن يدعها المرء
تضيع هباء هكذا.

(تخرج)

المشهد الرابع

(طريق)

(يدخل انتفولوس الافسوسي والشرطي)

انتفولوس : لا تَخَفْ شيئاً من أمري يا رجل، فلن أهرب،
الافسوسي بل سأعطيك قبل أن أتركك كل المبلغ الذي
من أجله اعتقلت، حتى تطمئن. إن زوجتي
اليوم معتلة المزاج، فلن تصدق بسهولة. ذلك
أن نبأ القبض عليّ في إفسوس سيبدو-
بالتأكيد - غريباً على مسامعها.

(يدخل دروميو الافسوسي ومعه جمل بأنشطة)

ها قد عاد خادمي وأظنه يحمل المال. هيا يا
رجل، هل معك ما أوفدتك في طلبه.

دروميو : ها هو ذا يا سيدي وأكفل لك أنه سيجزيهم
الافسوسي جميعاً على كل ما يستحقون.

انتفولوس : ولكن أين المال؟
الافسوسي

دروميو : كيف تسأل هذا السؤال يا سيدي ! لقد دفعته
الافسوسي ثمناً للحبل.

- انتفولوس : يا للشرير! خمسمائة دوقية تدفعها ثمناً لحبل .
الافسوسي
دروميو : أبيعك خمسمائة يا سيدي بهذا السعر لو صح .
الافسوسي
انتفولوس : ولأي غرض طلبت إليك أن تسرع إلى منزلي
الافسوسي
دروميو : من أجل إحضار حبل له أنشودة يا سيدي ، وقد
الافسوسي أجبتك إلى طلبك .
(يضر به)
انتفولوس : إذن سأستقبلك به .
الافسوسي
الشرطي : اصبر أيها الرجل الطيب .
دروميو : إنما هو أنا الذي ينبغي أن يقال له اصبر ، فأننا
الافسوسي الذي عليه نزلت المصائب .
الشرطي : توقف عن الكلام في الحال .
دروميو : دعني ، واجعله هو يوقف يديه .
الافسوسي
انتفولوس : يا بن الفاعلة ، أيها العبد البليد .
الافسوسي
دروميو : ليتني كنت بليداً يا سيدي فلا أشعر بضرباتك .
الافسوسي

انتفولوس : إنك لا تشعر إلا بالضرب، مثلك مثل الحمار.

الافسوسي

دروميو : حقاً، إنني لحمار، وتستطيع أن تثبت ذلك،

الافسوسي

بكون أذني طويلتين لقد خدمته منذ ولدت حتى
هذه اللحظة، ولم أنل، جزاء خدمتي، من يديه
غير الضرب، يدفثني بالضرب، عندما أبرد
وعندما أدفأ يبردني بالضرب، بالضرب
يستقبلني إذا استيقظت وبه إذا نمت، وبالضرب
إن وقفت وبه إذا جلست به أطرده من الأبواب
إذا خرجت من المنزل وبه أستقبل إذا عدت
إليه. بل أنا أحمله على أكتافي كما تحمل
السائلة طفلها، وأعتقد أنه إن أدى بي الضرب
إلى العرج يوماً فسأشحذ بعرجي من باب إلى
باب.

انتفولوس : هيا بنا فهذه زوجتي قادمة من هناك.

الافسوسي

(تدخل أدريانا ولوسيانا والغانية وبينش)

دروميو : خذي حذرك يا سيدتي، فقد دنت نهايتك.

الافسوسي

إنني أتنبأ كالبيغاء: «احذري أنشودة الحب».

انتفولوس : أما برحت تتكلم؟

الافسوسي

(يضربه)

الغانية : ما رأيك الآن؟ أليس زوجك مجنوناً؟

أدريانا : إن وقاحته تثبت هذا بل ما هو أكثر. «بينش»،
أيها الحكيم الطيب، أنت قادر على طرد
الجنان والعمارة فاعده إلى صوابه من جديد
أعطك ما تريد بل كل ما تطلب.

لوسيانا : وأسفاه، يا لنظرته الحادة المشتعلة.

الغانية : انظري كيف يرتعش من جنونه.

بينش : هات يدك ودعني أجس نبضك!

انتفولوس : خذ هذي يدي ودعها تنزل على أذنك.

الافسوسي (يضربه).

بينش : أستحلفك أيها الشيطان الكامن في هذا الرجل
أن تنزل لصلواتي المقدسة عما ملكت، وأن
تنصرف سريعاً إلى أرضك المظلمة إنني
لأستحلفك بكل من في السماء من قديسين.

انتفولوس : اخرس أيها الساحر الخرف، اخرس، أنا لست

الافسوسي مجنوناً

أدريانا : آه لو كان ما تقوله، حقيقة أيها المسكين
المعذب.

انتفولوس : أنت، يا سيدة، أهؤلاء معارفك؟ أهذا الرجل

الافسوسي ذو الوجه المزعر هو الذي كان يلهو ويولم له
اليوم في منزلي، على حين توصلد الأبواب

المخفية للشر بوجهي ، وأمنع من الدخول إلى منزلي .

أدريانا : يا زوجي ، يعلم الله أنك قد تناولت طعام الغداء في المنزل حيث كان ينبغي أن تبقى إلى الآن؟ بعيداً عن هذه الأقاويل وهذا الخزي المفضوح.

انتفولوس : أنا، تناولت طعام الغداء في المنزل؟! أنت يا افسوسي عبد، يا شرير، ما تقول في هذا؟

دروميو : الحق يقال يا سيدي ، أنك لم تناول طعام الغداء في المنزل

انتفولوس : ألم تكن أبوابي موصدة فلم أتمكن من الدخول؟

دروميو : والله العظيم ، كانت أبوابك موصدة ولم تتمكن افسوسي من الدخول.

انتفولوس : وهي ، ألم تشتمني بنفسها من خلف الباب؟

دروميو : الحق ، أنها شتمتك بنفسها هناك.

انتفولوس : وخادمة مطبخها ، ألم تستخف بي وتعيرني افسوسي وتسخر مني؟

- دروميو : بلا أدنى شك، هزأت بك «حاكمة» المطبخ .
- الافسوسي
- انتفولوس : ألم أنصرف من هناك مغتاضاً حانقاً؟
- الافسوسي
- دروميو : في الحقيقة، قد فعلت وعلى ذلك تشهد
- الافسوسي : عظامي فلقد ظلت منذ ذلك الحين تعاني وطأة حنقه .
- أدريانا : أمن الخير مجاراته في هذه الأكاذيب المتناقضة؟
- بينش : نعم من الخير. لقد عرف هذا الفتى طبعه، وطواعيته له تقف من حدة جنونه .
- انتفولوس : هي أنت تلك التي حرّضت الصائغ كي يقبض
- الافسوسي : علي .
- أدريانا : وأأسفي، قد أرسلت لك مالاً ينقذك مع دروميو هذا الذي أتى يطلبه متسرعاً .
- دروميو : مال! معي قولي أمانى أو نوايا طيبة! ولكنها بلا
- الافسوسي : ريب يا سيدي لم ترسل معي ولا فلساً ممسوحاً واحداً .
- انتفولوس : ألم تذهب إليها لتجلب كيساً من الدوقيات؟
- الافسوسي
- أدريانا : أتى إلي وأعطيته إياه .

- لوسيانا : إني أشهد، لقد فعلت.
- دروميو : فليشهد ربي إذن وصانع الجبال، على أني ما
- الافسوسي أرسلتُ إلا في طلب حبل.
- بيتش : إن أرواح الشياطين. يا سيدتي، قد تقمصت
- الخدام وسيدته جميعاً إن وجهيهما الشاحين
- كالأموات لينبئاني بذلك.
- انتفولوس : قولي، لماذا أوصدت اليوم الباب بوجهي، ولم
- الافسوسي أنكرت كيس الذهب؟
- أدريانا : أنا لم أوصد الباب بوجهك يا زوجي العزيز.
- دروميو : وأنا لم أستلم ذهباً يا سيدي العزيز، وإن كنت
- الافسوسي أقر وأعترف بأننا قد تركنا وقد أوصدت الأبواب
- بوجهنا.
- أدريانا : أيها الماكر الشرير، قد كذبت في الحاليين.
- انتفولوس : يا فاجرة، يا خادعة، أنت الكاذبة في كل شيء.
- الافسوسي لقد تأمرت، مع حفنة ملعونة، على أن تجعلوا
- مني هزأة دنيئة بغیضة، ولكنني بهذه الأظافر
- سأقتلع هاتين العينين الخادعتين، اللتين تمنيتا
- أن تراني في هذا الموقف الزري.
- (يدخل ثلاثة رجال أو أربعة، ويتقدمون ليقيدوه ولكنه
- يقاوم)
- أدريانا : أوثقوه، اربطوه، أبعدوه عني.

بينش : تكاثروا عليه ، فالشيطان الذي تقمصه قوي .
لوسيانا : ويحي ! يا للرجل البائس كم يبدو شاحباً
باهتاً ! .

انتفولوس : ماذا؟ أتريدون قتلي؟ أيها الشرطي ، أنت ،
الافسوسي : أتعهم - وأنا سجينك - يتشلونني منك؟
الشرطي : كفوا عنه ، أيها السادة ، إنه سجيني فلن تأخذوه
بينش : كبلوا هذا الرجل ، فإنه مجنون أيضاً .

(يحاولون أن يقيدوا دروميو)

أدريانا : ما تريد أن تصنع أيها الشرطي المتعنت؟ أيسرك
أن تشاهد رجلاً تعساً بائساً يأتي بالسوء على
نفسه ويجر عليها الألم؟

الشرطي : إنه سجيني ، فإن تركته يذهب طولبت أنا بالدين
الذي عليه .

أدريانا : سأدفع لك المال المطلوب كله قبل أن ننصرف
عنك فخذني الآن إلى دائنه فإذا عرفت كيف
حدث وصار هذا الدين ، دفعته إليك كاملاً ،
وأنت أيها الحكيم الطيب احرص على أن
ينقلوه آمناً ، إلى منزلي ما أتعس هذا اليوم !

انتفولوس : أيتها الغانية التعسة .
الافسوسي

- دروميو : قد كُبلوني من أجلك يا سيدي
- الافسوسي : انتفولوس : عليك اللعنة، أيها الشرير، لماذا تجعلني أجن.
- الافسوسي : أدون سبب؟ كُبلت أنت يا سيدي فليصبك
- الافسوسي : الجنون أيها السيد الطيب واصرخ : «الشیطان»
- لوسيانا : كان الله في عون هذين المسكينين، كيف يهذيان : في حديثهما!
- أدريانا : خذوه من هنا، هيا. تعالي معي أنت يا أختي.
- (يخرجون إلا أدريانا ولوسيانا والشرطي والغانية)
- أخبرني الآن، من الذي اتهمه فألقيت القبض عليه؟
- الشرطي : شخص يدعى أنجلو، ضائع، هل تعرفينه؟
- أدريانا : أجل أعرف الرجل. بكم هو مدين له؟
- الشرطي : مائتي دوقية.
- أدريانا : أخبرني بم استحق هذا الدين؟
- الشرطي : هو ثمن عقد أخذه منه زوجك.
- أدريانا : لقد أوصى على عقد لي حقاً ولكنه لم يستلمه
- الغانية : اليوم كان زوجك ثائراً كل الثورة ثم جاء إلى منزلي فأخذ خاتمي.
- (الخاتم الذي رأته الآن في أصبعه)

والتقيت به، بعد ذلك، مباشرة فكان العقد
معه .

أدريانا : هذا جائز، ولكني لم أره . هلم أيها الشرطي
وخذني إلى الصائغ، فإنني متحرقة إلى أن
اسمع حقيقة ما جرى بالتفصيل .

(يدخل انتفولوس السرقوسي ودروميو السرقوسي
وسيفاهما مشرعان)

لوسيانا : يا إلهي، أنزل علينا رحمتك، إنهما حرّان
طليقان من جديد، بل ومعهما سيفان
مسلولان، هيا فلنطلب المزيد من النجدة، كي
يوضعا في القيد من جديد .

الشرطي : اهربوا سيقتلاننا .

(يخرجون جميعاً إلا انتفولوس السرقوسي ودروميو
السرقوسي) .

انتفولوس : فيما يبدو فإن أولئك السحرة يخافون السيوف .

السرقوسي

دروميو : وتلك التي كانت تريد أن تكون زوجتك تفر
منك الآن .

السرقوسي

انتفولوس : هيا إلى «الستور» نأتي بمتاعنا من هناك فكم
السرقي
تمنيت لو كنا الآن سالمين آمنين على متن
السفينة

دروميو : ولم لا نبقي هنا الليلة، فلا ريب أنهم لن
السرقتوسي يصيروننا بأذى، ألا تراهم يحدثوننا بلطف،
ويعطوننا ذهباً. أعتقد أنهم شعب كريم جواد
ولولا أن هذا الجبل من اللحم الهائج يدعي
عليّ بالزواج لوجدت في نفسي الرغبة في أن
أبقى هنا مدة أطول وأن أستحيل ساحراً مثلهم.
انتفولوس : أما أنا فلن أبقى الليلة، وإن أُعطيتُ المدينة
السرقتوسي بأكملها. هيا ننقل متاعنا اذن إلى متن السفينة
(يخرجان)

الفصل الخامس

المشهد الأول

(شارع أمام دير)

(يدخل التاجر الثاني وانجلو)

انجلو : أنا آسف يا سيدي لأنني أخرتك، ولكنني أقسم لك أنه قد أخذ مني العقد وإن أنكر، لفرط خيانتته، أنه أخذه.

التاجر الثاني : كيف ينظرون إلى هذا الرجل؟ هنا في المدينة.

انجلو : بعين الاعتبار، على أنه صاحب سمعة طيبة يا سيدي، بل لا حد للثقة به، إنه محبوب جداً لا أحد يفضل به بالمدينة هنا، إن كلمته مضمونة في أي وقت أضمنها بثروتي كلها.

التاجر الثاني : اخفض صوتك فهو القادم فيما أظن.

(يدخل انتفولوس السرقوسي ودروميو السرقوسي)

انجلو : صحيح، وذات العقد حول عنقه الذي أنكره نكراناً فظيماً. هيا ادنُ مني أيها السيد الطيب فسأكلمه أنا في غاية العجب، يا سيد انتفولوس كونك قد رضيت أن تسلمني لهذا الخزي والخرج، لأنك - دون أن يخلو هذا من فضيحة

لك أنت ايضاً - قد أقسمت وأنكرت إنكاراً
قاطعاً أنك استلمت هذا العقد الذي تلبسه الآن
علناً . فإنك ، إلى جانب هذا الاتهام والخزي
والحبس ، قد أسأت إلى صديقي الأمين . هذا
الذي لولا علاقته بهذا الخلاف الذي بيننا لكان
قد أقلع اليوم وأبحر . هذا العقد أخذته مني .
أتستطيع إنكار هذا؟

انتفولوس : أعتقد أنني أخذته ، ولم أنكر هذا البتة .

السرقيوسي

التاجر الثاني : بلى ، قد فعلت يا سيدي ، بل أقسمت حاثثاً
على ذلك .

انتفولوس : ومن سمعني أنكر هذا ، أو أقسم كذباً على

السرقيوسي ذلك .

التاجر الثاني : أذناي هاتان ، كما تعلم ، سمعتك تقسم على

ذلك ونحك أيها الشقي ، من المؤسف حقاً

أنك ما زلت حياً تسعى حيث يسعى أي رجل

شريف من القوم .

انتفولوس : ما أحقرك إذ تتهمني هكذا وتعرض بي سأبرهن

السرقيوسي لك عن شرفي وأمانتي ، قف أمامي الآن ،

وأصمد إن استطعت .

التاجر الثاني : بل أستطيع وأتحداك أيها النذل .

(يسحبان سيفهما)

(تدخل أدريانا ولومسيانا والغانية وغيرهن)

أدريانا : توقف، بالله، لا تؤذه، إنه مجنون، ضيقوا
الخناق عليه وخذوا السيف منه كبّلوا دروميو
أيضاً وخذوهما إلى منزلي

دروميو : اركض يا سيدي، بالله اركض، والجا إلى أي
السرقتوسي مخبأ، هذا دير، فادخل وإلا قضي علينا.

(يخرج انتفولوس السرقتوسي ودروميو السرقتوسي

داخليين الدين)

(تدخل السيدة الأم مسؤولة الدين)

مسؤولة : اهدؤوا أيها الناس، فيم تدافعكم هنا .

الدير «الأم»

أدريانا : لنخرج زوجي المجنون المسكين، دعينا ندخل
حيث نكبّله بسرعة، ونحمله إلى المنزل حيث
نعالجه .

انجلو : لقد قدرت انه ليس في تمام إدراكه .

التاجر : كم آسف على أنني سلبت عليه سيفي .

الثاني

مسؤولة : منذ متى أصيب الرجل بالجنون؟

الدير «الأم»

أدريانا : كان هذا الأسبوع مثقلاً بالهم مغموماً حزيناً ،
متغيراً جداً ، جداً ، عن الرجل الذي كانه من
قبل ولكنه حتى عصر هذا النهار ، لم يبلغ به
الانفعال أبداً حد الهياج الشديد .

مسؤولة : هل أفقدته ثورة اليم ثروة كبيرة؟ أم دفن صديقاً
الدير عزيزاً ، أم أن عينه قد أضلت هواه في غرام
محرم؟ إنها خطيئة شائعة بين الشباب الذين
يفلتون الزمام لمقلهم ، فيتطلعون حيثما شاءت
دون حرج . فلأي من هذه المحن قد تعرض؟

أدريانا : ولا لواحدة منها ، إلا أن تكون هذه الأخيرة
أعني أن حباً ما ، كثيراً ما كان يشغله عن
المنزل .

مسؤولة : كان عليك أن تلوميه على ذلك .
الدير

أدريانا : لقد فعلت .

مسؤولة : إذن لم تقسي عليه بما في الكفاية .
الدير

أدريانا : أنبته بقدر ما يسمح به خجلي وحيائي .

مسؤولة : وكان هذا في خلوة ، إذن .

الدير «الأم»

أدريانا : بل على ملأ من الناس ، أيضاً .

مسؤولة : أجل ، ولكن ليس بما فيه الكفاية .

الدير « الأم »

أدريانا : كان ذلك دوماً موضوع كلامنا ، فما رقد على

سريره من إلحاحي عليه ، وما أكل على مائدة

من ملاحظتي له ، وكان هذا موضوع كلامي معه

إذا ما كنا بمفردنا ، وما أكثر ما ألمحت له إذا كنا

في رفقة ، لقد قلت له في كل مرة إن هذا عيب

وحطة منه .

مسؤولة : لهذا إذن قد جن الرجل . فإن صراخ المرأة التي

سممتها الغيرة لأشد سماً من ناب كلب

مسعور . إن شتائمك قد منعت عنه النوم فيما

يبدو . لذلك خف عقله . ولقد قلت إن طعامه

كان مطعماً بتأنيبك وتعريضك به . والوجبات

الصاخبة تسبب سوء الهضم ، ومن هذا تولدت

نيران الحمى المتأججة فما الحمى سوى نوبة

من جنون . ثم تقولين إن تأنيبك له قد قطع عليه

مرحه ، فأني سوء ينجم إذا ما حرم المرء التسلية

المرحة إلا « السويداء » الكثيرة الثقيلة المتقلبة ،

إنها أخت القنوط إلقاسي الممض ، ثم يأتي في

آثارها حشد ضخم يعدي ، حشد من أسقام

شاحبة ومن أعداء للعيش فالأكل واللعب

والراحة التي تحفظ الحياة، إذا حدث واضطربت جن الانسان، بل الحيوان أيضاً يصاب بالمس والنتيجة هي أن نوبات غيرتك قد أطاحت بما عند زوجك من نعمة العقل وفضيلته.

لوسيانا : ولكنها ما أنبتة قط إلا في رفق، بل ما أنبتة إلا حين تبذل في خشونة وقحة وتوحش. لم تحتملين هذا اللوم والتعدي دون أن تجيبي؟

أدريانا : لقد دفعتني لكي ألوم نفسي. أيها القوم الكرام، ادخلوا خذوه واقبضوا عليه.

مسؤولة : كلا، لن يدخل ديري أحد.
الدير

أدريانا : إذن نادي خدامك ليحضروه هنا.

مسؤولة : كلا، ولا هذا أيضاً لقد لجأ إلى هذا المكان.
الدير وهذا المكان سينقله من يدك، إلى أن أعيد إليه رشده أو تفشل محاولتي في ذلك.

أدريانا : وأنا بمفردي سأرعى زوجي وأعالجه، وأهبيء له الطعام في سقمه فإن هذا هو واجبي، ولن أَرْضَى بأن تقوم عني بديلة بهذا الواجب، فدعيني آخذه معي إلى المنزل.

مسؤولة : صبراً، فلن أدعه ينتقل قيد أنملة، حتى استنفذ
الدير . ما لدي من وسائل مجربة - بالشراب الشافي،
والأدوية والصلوات المقدسة. لأعيده شخصاً
سويّاً من جديد. فهذا فرع من القسم الذي
أقسمته بل جزء منه، إنه واجبي الخيري الذي
أقوم به تجاه طائفتي وعلى ذلك انصرفي ودعيه
هنا معي.

أدريانا : لن أغادر هذا المكان وأترك زوجي، ولا يليق
بمالك من قداسة أن تفرقي بين الزوج
وزوجته.

مسؤولة : اصمتي واذهي فلن تأخذه.
الدير (تخرج)

لوسيانا : نشكو للدوق هذه المعاملة السيئة.
أدريانا : تعالي، هيا نذهب، فسأجشو عند قدميه ولن
أقوم إلا إذا ظفرت عبراتي وصلواتي بموافقته
على أن يأتي بنفسه إلى هنا، فيأخذ لي زوجي
من «الأم» مسؤولة الدير غصباً.

التاجر الثاني : فيما أعتقد أن الساعة تشير الآن إلى الساعة
الخامسة، وإنني على يقين أن الدوق سرعان ما
يمر شخصياً من هنا، في سبيله إلى وادي
الأحزان، وادي الموت والإعدام المرعب

الحزين خلف دهاليز هذا الدير.

انجلو : وفيم مجيئه؟
التاجر : ليحضر إعدام تاجر جليل من سرقوسة، نزل،
الثاني لسوء حظه، هذا الخليج، مخالفاً بذلك قوانين
المدينة ولوائحها، فقرروا قطع رأسه علناً جزاء
ما ارتكب.

انجلو : انظر، ما هم قادمون، سنشهد موته.
لوسيانا : اركعي امام الدوق قبل ان يعبر الدير.
(يدخل الدوق وحاشيته، وإيجون وهو عاري الرأس
ومعه السياف وضباط آخرون)

الدوق : من جديد، أعلنوا على الملأ مرة أخرى، لو
كان صديق هناك يدفع عنه المبلغ فلن يعدم،
إننا نرفق به إلى هذا الحد.

أدريانا : أيها الدوق النبيل، انصفني من مسؤولية الدير.
الدوق : إنها راهبة فاضلة محترمة ولا يمكن أن تكون قد
أساءت اليك.

أدريانا : أسمح لي سموكم في الكلام، إن زوجي
انتفولوس الذي جعلته مسؤولاً عن نفسي،
وعلى كل ما أملك، بناء على رغبتكم السامية،
في هذا اليوم المشؤوم أصابته نوبة من الجنون
الحاد العنيف، فراح يجري يائساً في

الطرقا، ومعه عبده الذي لا ينقصه جنونا،
ومضى يسيء إلى أهل البلد، فاقتحم بيوتهم
ونهب منها خواتم وحلياً وكل ما كان يعجبه في
جنونه فلما تمكنت من أن أكبله بعثت به إلى
المنزل ومضيت لأصلح الأخطاء التي ارتكبها
بجنونه هنا وهناك، ولكنه هرب منذ برهة،
ولست أدري كيف تمكن من أن ينجو ممن كانوا
يحرسونه، وإذا هو وخادمه المجنون في سورة
من الغضب، وفي يد كل منهما سيف مسلول
يلتقيان بنا من جديد، فحملاً بجنون علينا
وطاردانا، حتى طلبنا مزيداً من المساعدة وعدنا
فكبلناهما من جديد، غير أنهما فرّا إلى داخل
الدير، ولما لحقنا بهم إلى هناك أوصدت الأم
دوتنا الأبواب، ولم تأذن لنا أن ندخل كي
نخرجهما، ولم تقبل أن تخرجهما لنا،
فنحملهما من هنا فمر أنت، أيها الدوق النبيل،
أن يُخرجا إلى هنا، وأن يحملا من هنا لتتولى
إسعافهما.

الدوق : كثيراً ما خدمني زوجك في حروبي، وقد
وعدتك وعداً كريماً شريفاً، إذا اتخذته زوجاً
وبعلاً، أن أقوم بكل ما أستطيع من فضل

وخير. فليذهب أحدكم باب الدير وليطرقه،
وليطلب من السيدة «الأم» أن تخرج إليّ فإنني
سأنهي هذا الأمر قبل أن أتحرك.

(يدخل خادم)

الخادم : سيدتي، سيدتي، تسلي وتخلصي نفسك، إن
أغلال زوجك وعبدته قد حلت فضربا الخادمت
واحدة واحدة، ثم كبّلا الطبيب وأحرقا لحيته
بعيدان مشتعلة. وعندما سرى اللهب فيهما،
ألقيا عليه سطلاً كبيراً به وحل وسخ حتى تخدم
نيران الشعر. وبينما كان سيدي يوصيه بالصبر،
كان خادمه يحلق له بالمقص كما يحلق
المجنون. ولا ريب أنك إن لم ترسلي الآن
نجدة سريعة، فسيشتركان في قتل طارد الجن
والعفاريت.

أدريانا : أصمت أيها الأحمق، إن سيدك ورجله هنا،
وهذا الذي تحدث به الآن كذب.

الخادم : أقسم بحياتي يا سيدتي إنني أقول لك الحقيقة،
بل إنني لم أكد أسترده نفسي منذ أبصرت هذا،
فهو يكذب في البحث عنك صارخاً، ويقسم أنه
إن أمسك بك فسيمزق وجهك ويشوهك.
(صيحة من الداخل) اسمعي، اسمعي، إني

- أسمعه يا سيدتي ، طيري ، اذهبي .
- الدوق : تعالي ، قفي إلى جانبي ولا تخافي شيئاً ،
احرسوها بالحراب .
- أدريانا : يا لي ، إنه زوجي ، اشهدوا جميعاً . إنه يتنقل
خفية . ألم نشاهده الآن ، الحين ليس غير ،
يدخل الدير هنا . وها هو ذا الآن . هذا أمر فوق
إدراك البشر .
- (يدخل انتفولوس الافسوسي ودروميرو الافسوسي)
- انتفولوس : الإنصاف والعدل ، يا أنبل دوق ، إنني أسألك
الافسوسي العدل . ولو من أجل هذه الخدمة التي أسديتها
إليك قديماً ، عندما قاتلت دونك في الحروب ،
وأصبت بالطعنات الغائرة لأنقذ حياتك . بل من
أجل الدم الذي فقدته حينذاك من أجلك .
- ايجون : إن لم أكن أخرف من هلع الموت فإن هذا
الذي أراه ابني انتفولوس ، وهذا دروميرو .
- انتفولوس : أيها الأمير النبيل ، بالعدل أنصفني من تلك
الافسوسي المرأة التي قدمتها لي لتكون زوجتي ، فأضاع
شرفي وأساءت إليّ شر إساءة وأكبرها . إنه
ليفوق التصور ، هذا الجرم الذي اقترفته في
حقي اليوم ، بلا حرج .
- الدوق : بين لنا كيف ، فستجدني منصفاً عادلاً .

انتفولوس : لقد أوصدت اليوم الأبواب في وجهي، أيها
الافسوسي السدوق العظيم، وراحت تولم للفساق في
منزلي.

الدوق : إنه لجرم شنيع، قلبي يا امرأة هل فعلت ذلك؟
أدريانا : كلا يا سيدي الطيب، فأنا وهو وشقيقتي قد
تناولنا طعام الغداء اليوم سوية. ولتنزل علي
مصائب الزمان إن لم يكن ما اتهمني به كذباً
ورياء.

لوسيانا : لا رأت عيني ضوء النهار ولا ذاقت راحة النوم
بالليل إذا لم يكن ما قالت له لسموكم هو الحقيقة
البيّنة.

انجلو : يا للنسوة الخائنات، قد أقسمت كلتا هما
بالباطل، فقد صدق المجنون فيما اتهمهما به.

انتفولوس : مولاي، إني واعٍ لما أقوله لك كل الوعي. فلم
الافسوسي يدر رأسي من أثر الخمر، ولا فقدت أعصابي
من غضب هائج فأكون مغتاضاً مستشاراً، وإن
كان ما تحملته من إساءة تدفع بمن هو أكثر مني
عقلاً إلى الجنون، إن هذه المرأة قد منعني
اليوم من دخول منزلي لتناول طعام الغداء، فإذا
لم يكن هذا الصائغ متأمرّاً معها، فإنه سيشهد
بذلك. لقد كان برفقتي حيثئذ ثم ذهبنا ليحضر

عقدآ وعدني أن يجلبه إلي في «البوربتين»،
وهناك تناولنا طعام الغداء أنا وبالتزار سوية،
فلما فرغنا من الطعام، ولم يكن الصائغ قد قدم
بعد، ذهبت لأبحث عنه فوجدته في الطريق
وهذا السيد برفقته، فأقسم زوراً، هذا الصائغ
الأكفأ، أنني استلمت اليوم منه عقدآ. ويعلم
الله إنني لم أره. إلا أنه لأجل هذا جعل
الشرطي يقبض عليّ. ولقد رضخت فأرسلت
خادمي للمنزل ليحضر مبلغاً من الدوقيات،
ولكنه رجع وليس معه منها شيء. عندئذ طلبت
من الشرطي، بأدب، أن يصحبني بنفسه إلى
المنزل... وفي الطريق قابلنا زوجتي وشقيقتها
ومعهما شردمة، من سفلة المتآمرين وفيهم
شخص أحضروه يسمى بينش، هو وغد له وجه
جائع عتيق كأنه جثة من المشرحة، مهرج،
مشعوذ رث الثياب، يرحم بالغيث، معوذ،
تعس قد غارت مقلته وتحدجت نظراته، ميت
حي، هذا العبد الزنيم، الذي يدّعي أنه
عرّاف، فيحملك في عيوني ويجس نبضي، ثم
يجابهنّي متحدياً وجهي، وهو لا وجه له،
ويصيح بأعلى صوته أنني مجنون. فتجمعوا.

جميعاً ووقعوا علي ، وكتبوني وحملوني من
هناك ، ووضعوني في قبور طرب مظلم في
المنزل ، وتركونا فيه ، أنا ورجلي مقيدين معاً .
فلما قرضت أغلالني بأسناني وحللتها مقطعة
استعدت حرיתי ، وسرعان ما ركضت أعدو
لسموكم ، لأضرع إليكم أن تقتص لي بما
يعوضني تعويضاً كاملاً ، عما لحق بي من
الإهانات البالغة والعار المهين .

انجلو : مولاي في الحقيقة ، أني لا أشهد معه إلا على
أنه لم يتناول طعام الغداء في المنزل وأن
الأبواب قد أوصدت في وجهه .

الدوق : ولكن هل أخذ منك هذا العقد أولاً ؟

انجلو : أخذه يا مولاي ، ولما جاء يجري إلى هنا أبصره
هؤلاء الناس والعقد حول عنقه .

التاجر الثاني : وأنا أيضاً أقسم بأنني قد سمعتك بأذني هذه
تعترف بأنك أخذت العقد منه ، بعد أن أنكرت
هذا أول الأمر في السوق ، ولهذا سللت عليك
السيف فهربت أنت إلى هنا ، داخل هذا الدير
الذي خرجت منه الآن بمعجزة فيما أعتقد .

انتفولوس : لم يحصل قط أني دخلت بين جدران هذا الدير
الافسوسي ولم تشهر علي سيفك يوماً . ولم أشاهد العقد

مطلقاً. يا رحمة السماء انزلي علي، إن هذا
الذي تتهمني به كذب.

الدوق : يا لهذه القضية المعقدة؟ إنني أرى أنكم جميعاً
قد شربتم كأس «سوسي» الساحرة فاستحلتم
خنازير، فإذا كان قد دخل أمامكم هنا، فهنا
يجب أن يكون. وإذا كان مجنوناً فكيف يسط
شكواه بكل هذا السكون الهاديء. إنك تقولين
إنه قد تناول طعام الغداء في المنزل وهذا
الصائع ينكر هذا القول، وأنت يا رجل، ماذا
تقول؟

دروميو : إن سيدي قد تناول طعام الغداء مع هذه في
الافسوسي «البوربتين».

الغانية : نعم لقد فعل، ونزع هذا الخاتم من اصبعي.
انتفولوس : صحيح يا مولاي، وهذا هو الخاتم الذي أخذته
الافسوسي منها.

الدوق : وهل شاهدته يدخل هذا الدير؟
الغانية : يقيناً يا مولاي. كما أشاهد سموكم الآن.
الدوق : هذا عجيب حقاً هيا نادِ الأم إلينا، فأنا اعتقد
أنكم قد خلطتم جميعاً أو جنتتم جنوناً مؤكداً.

(يخرج أحدهم إلى الأم)
ايجون : أتأذن لي، أيها الدوق الأعظم، أن أتكلم كلمة

واحدة. فقد يكون هذا الذي أراه صديقاً يتقذ
حياتي ويدفع المبلغ الذي يخلصني من
الإعدام.

الدوق : تكلم قل ما تريد بحرية أيها السرقوسي .
ايجون : أليس اسمك انتفولوس يا سيدي؟ وأليس هذا
هو عبدك دروميو؟

دروميو : كنت يا سيدي، قبل هذه الساعة، قيد يمينه
الافسوسي ولكنه قرض حبلي وفك أغلالتي قطعتين فله
الشكر وهأنذا الآن دروميو، خادمه حرّاً، دون
قيد.

ايجون : أنا واثق أنكما تذكراني جميعاً .
دروميو : إنك يا سيدي لتذكرنا بأنفسنا . فقد كنا منذ حين
الافسوسي مكبلين مثلما أنت الآن مقيد أأست من مرضى
«بينش» يا سيدي، أليس كذلك؟ .

ايجون : لماذا تنظر إليّ وكأنني شخص غريب عنك؟
انتفولوس : إني لم أرك في حياتي قط غير الآن .
الافسوسي

ايجون : نعم، قد غيرني الحزن والأسى منذ آخر
مرة شاهدتني فيها، فإن الساعات المفعمة
بالغم ويد الزمان الشائثة الممسوخة قد خطتا
على وجهي سمات غريبة مشوهة . ولكن قل

لي، ألا تعرف، مع ذلك، صوتي .

انتفولوس : كلا، ولا هذا .

الافسوسي

ايجون : ولا أنت يا دروميو .

دروميو : كلا يا سيدي، ولا أنا، أؤكد لك .

الافسوسي

ايجون : اني واثق من أنك تعرفه .

دروميو : أي يا سيدي أنا متأكد أنني لا أعرفه، وإن أنكر

الافسوسي . امرؤ شيئاً فانت الآن مقيد بتصديقه .

ايجون : انه لا يعرف صوتي ! إيه يا لخاتمة العمر، هل

تعب لساني الضعيف وثقل إلى هذا الحد،

حتى أن ولدي الوحيد، خلال سبع سنوات

قصار، لم يعد يعرف نبرة صوتي الذي ضعف

من وطأة الأحزان والهموم الشاذة التي صادفتها .

وإن كان وجهي المغضن قد اختفى الآن،

تحت وابل من جليد الشتاء الذي امتص رونقه

حتى تجمد الدم في عروقي كلها، فما زال في

ظلام الحياة بعض القدرة على التذكر، وما زال

في سراجي المتلاشي بعض الوهج الذابل،

وفي أذني الصماء الثقيلة بقية من قوة لأن

تسمع . ولا يمكن أن أخطيء أن كل هذه

. الشهود على شيخوختها كلها تشهد بأنك ولدي
انتفولوس.

انتفولوس : أنا لم أر والدي في حياتي قط.

الافسوسي

ايجون : كيف!... إننا منذ سنين سبع، قد افترقنا كما
تعرف، في خليج سرقوسة، ولكن قد تكون
خجلاً يا ولدي من أن تعترف بي، وأنا في هذه
الحال من الفقر.

انتفولوس : إن الدوق، وكل من يعرفني في المدينة،
الافسوسي يستطيع أن يشهد معي أن الحقيقة غير ذلك فأنا
لم أر سرقوسة طيلة حياتي البتة.

الدوق : أؤكد لك أيها السرقوسي، أنه منذ عشرين عاماً
وانتفولوس في حاشيتي، وهو لم ير خلالها
سرقوسة البتة. وأظن أن شيخوختك ومخاوفك
جعلتك تخرف.

(تعود الأم ومعها انتفولوس السرقوسي ودروميو
السرقوسي).

مسؤولة : انظر أيها الدوق العظيم، هذا الرجل قد أسيء
الدير إليه كثيراً.

(يجتمعون جميعاً لينظروا اليه).

أدريانا : هل زوجي أرى أم تخدعني عيناى؟

الدوق : واحد من هذين الرجلين هو عفريت الآخر،

وهذان كذلك؟ فأيهما الإنسي وأيهما الجنى يا ترى؟ ومن ذا الذي يستطيع أن يميز بينهما؟

دروميو : إنه أنا، يا سيدي، هو دروميو، اصبره بعيداً.

السرقيوسي

دروميو : أنا يا سيدي، أنا دروميو، بالله دعني ابقَ.

السرقيوسي

انتفولوس : ألسن ايجون؟ إن لم تكن هوفأنت حتماً

السرقيوسي طيفه.

دروميو : ماذا! سيدي الكبير، من ذا الذي كبّله هنا؟

السرقيوسي

مسؤولة : سأفك قيوده أيا كان من قيده. وسأعيده إلى

الدير

منزله زوجاً إذا ما استعاد حرّيته. قل، أيها

الشيخ ايجون، هل أنت هو الرجل الذي كانت

له زوجة تسمى اميليا، حملت لك في بطن

واحد ولدين جميلين؟ بالله، لو أنك ايجون

هذا، قل تكلم إلى اميليا نفسها.

ايجون : إن لم أكن أحلم فأنت هي اميليا، وأخبريني،

إن كنتها، أين الابن، الذي طفا معك على لوح

الخشب ذاك، الذي أرسله القدر.

مسؤولة : أتى رجال من «أبيدامنوم» فانتشلونا، أنا وإياه،
الدير ومعنا دروميو التوأم، ولكن لم يمض غير وقت
قليل حتى جاءت جماعة جلفة من صيادي
«كورنث» فانتزعوا مني ابني ودروميو، وتركوني
أنا مع أهل «أبيدامنوم» ولا أعلم ما حدث لهما
بعد ذلك، أما أنا فقد انتهى بي الأمر إلى هذه
الحال التي تراني عليها الآن.

الدوق : إذن هذه هي البداية الصحيحة لما روي لي في
الصباح. فهذان الاثنان كل منهما انتفولوس
وكل منهما يشبه الآخر تماماً. وهذان أيضاً كل
منهما دروميو، متشابهان كأنهما شخص واحد.
وهناك، بعد هذا، ما أوضحته عن غرقها في
البحر هذان هما والدا هذين الابنين اجتمعوا
جميعاً بطريق الصدفة. ألم تحضر من كورنث
للمرة الأولى يا انتفولوس.

انتفولوس : كلا يا سيدي، لست أنا، أنا قدمت من
السرغوسي سرقوسة.
الدوق : قفا متباعدين، فما عدت، فما عدت أعرف
كيف أميز بينكما.

انتفولوس : أنا، يا مولاي الكريم، هو الذي جاء من
الافسوسي كورنث.

- دروميو : وأنا معه .
- الافسوسي
- انتفولوس : وقد أحضرني إلى هذه المدينة، المحارب
- الافسوسي
- الاشهر، عمك دون «منافون»، الذي ملأت شهرته الأسماع جميعاً .
- أدريانا : ومن الذي تناول طعام الغداء معي منكما، أنتما الاثنين .
- انتفولوس : أنا يا سيدتي اللطيفة .
- السرقيوسي
- أدريانا : ألسنت أنت زوجي ؟
- انتفولوس : كلا، فأنا أبى الإقرار بذلك .
- الافسوسي
- انتفولوس : وأنا أيضاً وإن كانت دعيتي كذلك، أما شقيقتها
- السرقيوسي
- هذه النبيلة الجميلة . فلقد دعيتي أخاها (إلى لوسيانا) : لقد قلت لك حينذاك ما آمل أن يتسع لي الوقت فأثبت لك ضيقه، إذا لم يكن ما أشاهده وما أسمعه جليماً من الأحلام .
- انجلو : هذا هو، يا سيدي، العقد الذي أخذته مني .
- انتفولوس : أظن أنه هو، فلم أنكره .
- السرقيوسي

- انتفولوس : وقبضت علي أنت من أجل هذا العقد.
- الافسوسي
- أدريانا : وأنا قد أرسلت لك الكفالة مع دروميو ولكن
أظنه لم يحضرها.
- دروميو : كلا، لم ترسلي معي شيئاً.
- الافسوسي
- انتفولوس : أنا من قد تسلمت منك هذا الكيس من
السرقوسي الدوقيات، وقد أحضره إليّ خادمي دروميو
وأعتقد أننا ظللنا يقابل كل منا خادم الآخر
فنجمت من هنا جميع هذه «الأخطاء».
- انتفولوس : إني أدفع الدوقيات فدية لوالدي.
- الافسوسي
- الدوق : لا، لن يحتاج الأمر لشيء من هذا، فلقد وهبنا
والدك حياته.
- الغانية : سيدي، لا بد أن آخذ منك هذا الفص
الماسي.
- انتفولوس : هاك هو خذيه، وشكراً، شكراً جزيلاً على
حفاوتك الطيبة بي.
- الافسوسي
- مسؤولة : أيها الدوق الممجّد، هلاً تنازلت واحتملت
الدير مشقة البولوج معنا إلى هذا الدير، لكي تسمع،
بالتفاصيل، حكاية ما قد حدث معنا جميعاً.

وأنتم يا من اجتمعتم في هذا المكان، ويا من
مستكم جميعاً، على السواء، أخطاء هذا اليوم
الواحد كلها، واحتملتم الإساءة منها، تعالوا
ادخلوا معنا. وسنقدم لكم الجزاء الوفاق عما
كابدتم. منذ ثلاث وثلاثين سنة عانيت آلام
ولادتكما يا بني، وإلى أن حانت هذه الساعة
لم أكن قد وضعت عني حملي الثقيل بعد، هيا
أيها الدوق، ويا زوجي وأنتما يا ولدي، وأنتما
يا من تؤرخان لمولدهما، هيا إلى حفل التعميد
لتسعدوا به جميعاً معي، يا له من حفل، بعد
كل هذا الحزن الطويل!

الدوق : إنني لأرحب من كل فؤادي بأن أشارك في هذا
الحفل.

(يخرجون جميعاً إلا انتفولوس السرقوسي وانتفولوس
الافسوسي ودورميو السرقوسي ودروميو الافسوسي).

دروميو : سيدي، أأذهب لأحضر متاعك من على متن
السرقوسي السفينة؟

انتفولوس : أي متاع هذا الذي شحنته يا دروميو؟
الافسوسي

دروميو : سلحك يا سيدي التي كانت مودعة لك في
السرقوسي (الستور).

انتفولوس : إنه يخاطبني . أنا هو سيدك يا دروميو . تعال ،
السرقيوسي هيا معنا ، ولندبر هذا فيما بعد . عاتق أخاك
وافرح به .

(يخرج انتفولوس السرقيوسي وانتفولوس الافيوسي)
دروميو : هناك صديقة سمينة في منزل سيدك ، قد
السرقيوسي احتفلت بي اليوم على الغداء وهي تظن أنني
أنت ، ولسوف تصبح من الآن أختي لا زوجتي
يخيل إلي أنك مرآتي ولست أخي ، وإني لأرى
بفضلك أنني شاب جميل الطلعة اتفضل
بالدخول لنرى احتفالهم بالتعميد؟ .

دروميو : أنا أولاً؟ كلا يا سيدي ، إنك أكبر مني .

السرقيوسي

دروميو : هذا مشكل؟ كيف نعالجه؟

الافيوسي

دروميو : نضرب الرمل أو نستفتي العرافة لنعرف من
الأكبر . ولكن إلى أن نفعل ، تقدم أنت .

السرقيوسي

دروميو : كلا ، هيا بنا يداً في يد . لقد أتينا إلى الدنيا أخاً
والافيوسي وأخاه . فلنمض الآن ، يدك في يدي ، لا يسبق
أحدنا الآخر .

(يخرجون)

يطلب من: دار النشر العالمية بيروت لبنان
ص: ١١/٩٤٢٤ تلکس: Nasher 41245 Le
هاتف: ٨١٥٥٧٣ - ٣٦٦١٣٥

روائع شكسبير

العَيْنُ بِالْعَيْنِ	*	مَكَيْث	*
مَلْهَذَا الْإِطْلَافُ	*	الْمَلِكُ لَيْز	*
فَأَيْسَاءُ كِرْيُولَايْنِ	*	هَمَلْت	*
جَابِ سَعْيِ الْعَشِيَّاقِ	*	عَطِيْل	*
		كَلِيُونَا تَرَا	*
		الْعَاضِفَةُ	*
		يُولِيُونِزْ قَصْرَ	*
		تَاجِرُ الْبَنْدَقِيَّةِ	*
		رَنْتِي شَارْدُ الثَّالِثِ	*
		زَوْمِيُو وَجُولِيَتِ	*
		سَيْدَانْ مَرْشِيرُونَا	*
		خَلْبَرْلِيلَةُ ضَيْفِيَّةِ	*